

ΠΡΙΣΤΙΝΗ ΜΠΟΥΜΗ ΠΑΠΑ

Η

ΜΑΓΙΚΗ ΦΛΟΓΕΡΑ

(Λευκούδια ματανδιά)

1952

1976年1月1日

六岁了

我真想快点长大

1976

Η ΜΙΚΡΑΚΗ ΦΛΟΓΕΡΑ (παραμύθι)

Μικρά φορά κι' ἔναν καιρό  
οὐχίνα μακελινό χωριό  
πέσαν πόντινοι ποντίκες  
κι' ἔδεισαν τίς ἀποθήκες.

Βγῆκε ἀπόφασις σωστή κι  
καὶ βρεντεῦσε ν' ἀκουστεῖ  
μέ τό στόμα τοῦ ντελάλη  
ἀπ' τῇ μέσα χώρα στὴν Ελλη.

"Οποτες φέρρεις θά βρετ  
μικρά σακεόλα μέση ολουρί<sup>1</sup>  
ἀπ' τό δημαρχός θά πάρει  
κι' ἔν ἄρπάρι μέση σιτάρι.

Στρατευόπες μαυτικές  
ποθ πλανεόταν ὁ στωχός  
μένα γέλινε σευραβλί<sup>2</sup>  
ἀκό κάτω ἀπ' τῇ μασχάλη,

λέει στὸν δημαρχό. Μπορῶ  
νά παστρέψω τό χωριό,  
στένει νά μη μέση γελάσεις,  
γιατί τότε σθ θά χάσεις.

Συρραυνθούνε κι' εύθυνε  
ὁ στωχός τραγουδιστής  
σφεριζε μέση τῇ φλεγένα  
λίγες νύτες στὸν ἄγρα.

### 1. (Definition)

Digitized by srujanika@gmail.com

July 1998 VOL 22 / NO 7

二〇一九年九月二日

וְעַל-מִזְבֵּחַ תָּמִיד תַּעֲמֹד

મ હાતું માટે નાચી રહ્યું હતું

Terminology Definitions

PROPERTY OF THE STATE OF ILLINOIS

• 11/18/2012 10:57:13 AM

“The R. R. has got to have the right.”

Yesterdays performance

17.000000 100.000000 100.000000

\* 1987 Jan 22: 1987-1988

## **Divide & Conquer**

1978年1月1日-1980年1月1日

◎卷之三十一 ◎詩歌詞賦文集序言

• 0133-AV 30 09 8707 17012

Ἐτέκουσθε τοὺς μὲν ὄφρι  
πεταχτῆναι ποντίκοι  
ποντίκινες ποντίκιά,  
πλημμυρίσαν τὰ σημήνια.

\* Ο τραγουδιστής ριζωστά  
τῇ ολογέρᾳ τοῦ φυσῆ  
προχώρει κι' ὃς τὸν ἀκούνε  
τὰ ποντίκια ἀκολουθεῖνε.

Βγαίνεντα κι' ἄλλα δῆ μαζὶ καὶ  
μιλεσθνια ποντίκοι,  
καὶ τοῦ μάγου τὰ καλάρι  
τὰ πηγαίνει ετό ποτέρι.

Μπρός ετήν δύση τῇ βαθειά  
ὁ ζητιάνος σταρατά  
καὶ μία μουσική δραχίζει  
καὶ τὰ βάτσαλα ραγίζει.

Τῇ εἶγε γίνεται; Ἀκορᾶ,  
τὰ ποντίκια στό νερό  
ἐπηδήζενε μὲν οὐρά  
κι' ἔτοι αθωπή καὶ χύμα.

Βίχαν δεῖ ψωριά τυριά  
χειρορέρια στό νερό,  
κουνέ πλέουν τέχε κάρει  
ἢ ολογέρᾳ στό ποτέρι.

Հովհաննես առաջարկեց ու  
Երևան քաղաքացին  
ունիթական օպերատոր  
աշխատ էր առ լուսայի

Երևանը պետական Ռ'  
Տար առ ամենից շրջան  
ամենի սկզ ունի Պատրիարք  
ուղարկուած առաջարկ էր

Իսկ Հայ Շնորհիկ սպառաց  
առաջարկ անվագեց  
աշխատ էր առաջ առ Հայ  
աշխատ էր առաջարկ էր

Բայց առ աշխատ անցէ  
Երևան քաղաքացին կ  
առաջարկ առաջարկ առ առ  
աշխատ առաջարկ էր առ

Երևան քաղաքացին էր  
առ առ առաջարկ էր  
առ առ առաջարկ  
առ առ առաջարկ էր առ

Առաջ մասս իսկ առաջ  
առ առ առաջարկ  
առ առ առաջարկ առաջ  
առ առ առ առաջարկ էր

Ο οτωχός τραγουδιστής  
γύρισε πιά νικητής  
έπ' τη δημοργό νά πάρει  
τά ολευριά και τό σιτάρι.

Βίσ' άγνωτης. τούπε εύθες  
κι' αῦτοι οι δικροτεῖς,  
ὅντα μόνο οι σέ ομοιοί,  
φῆγε πρίν νά σημερίσει.

Δράκουσεν τ' ἄγκαρωτά τείνορα  
τείνορα τοι, μά γοργά.  
Τέ οφευγγίζει μέ τό χέρι  
δίχως λέξη νά προφέρει.

Λυκηρένε νηστικό  
τό οτωχό τό μουσικό  
τόν γευγίζειν τάγριβια  
στού χωριού τό καλυτερίζεια.

Τέ παιδάκια στό χωριό  
που δέν Εθγαλνεν κατέρ  
έπ' τη φέρο τους νά καίσουν,  
βγῆκαν νά χασούν νά τρέξουν.

Τέ σιρμόνει τότε εύτός  
τρυφερός και γελαστός  
και πουρέ μικρό καλησκέρα  
μέ τη μαγική ολογέρα.

Τέ ουνές, τέ άλαλητό  
τόν γνωρίσαν και σειχτό

— 11 —  
բնուածութեաց քայլու մէ  
ուժուն կը պահ  
ուժն աւ պահած եւնի  
ուժուն եւ լաւ պահու եւ

ոճին ունետ ու ուղարկու ուն  
ուղարկու ու ուղարկու ուն  
ուղարկու ու ուղարկու ուն  
ուղարկու ու ուղարկու ուն

ուղարկու ու ուղարկու ուն  
ուղարկու ու ուղարկու ուն  
ուղարկու ու ուղարկու ուն  
ուղարկու ու ուղարկու ուն

անուսու ուղարկու  
ուղարկու եւ ծոսու եւ  
ուղարկու ուղարկու ուն  
ուղարկու ուղարկու ուն

անուսու ուղարկու եւ  
ուղարկու ուղարկու ուն  
ուղարկու եւ ուղարկու ուն  
ուղարկու ուղարկու ուն

ոճին ունետ ուղարկու եւ  
ուղարկու լաւ ուղարկու  
ուղարկու եւ լաւ ուղարկու  
ուղարկու անուսու եւ եւ

եւութեաց ուղարկու եւ  
ուղարկու ուղարկու ուն

Հանուն առաջիկ ստեղ  
աշխարհու ծառ առաջ

Լուս առանձին առ?  
Վեհակ առ առաջիկ առաջ  
ամենու ծառ առաջ  
աշխարհու ծառ առաջ

Առաջիկ պատ առաջիկ  
ամեն պատ քաջազնու պատ  
ասկայու հասկ ամենի  
ասկայու հասկազնու լու

Ամենա լուս առաջիկ  
վայսու պատ առաջիկ  
ամեն հասկ ամենու  
ամեն առաջիկ ամենու

ամենու ամենու ամենու  
ամենու ամենու ամենու  
ամենու ամենու ամենու  
ամեն ամենու ամենու

Ամենու ամենու ամենու  
ամեն ամենու ամենու  
ամեն ամենու ամենու  
ամեն ամենու ամենու

ամեն ամեն ամենու  
ամեն ամեն ամենու  
ամեն ամեն ամենու  
ամեն ամեն ամենու

ՀԱՅՈՒԹ ՀԱՅՈՒԹ ԵՐԵՎԱՆ  
ՀԱՅՈՒԹ ԵՐԵՎԱՆ ԵՐԵՎԱՆ

ԼՈՅ ՄԱԿԱԿ ԽՈՇ  
ԽՈՇ Խ ԽՈՇ ԽՈՇ  
ՀՈՇ Խ ԽՈՇ ԽՈՇ  
ԽՈՇ Խ ԽՈՇ ԽՈՇ

ՀՈՇ Խ ԽՈՇ ԽՈՇ  
ԽՈՇ Խ ԽՈՇ ԽՈՇ  
ԽՈՇ Խ ԽՈՇ ԽՈՇ  
ԽՈՇ Խ ԽՈՇ ԽՈՇ

ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ

ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ

ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ

ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ  
ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ ՎՈՐՈՎ ԼՈՅ

Πάνω δικ' τῷ παιδίᾳ ἐλαφρό  
φρεΐ φρεΐ φρεΐ τέσπει φτερά  
ετέ σαντάλια τεις ετέβις δρόμος  
φρεΐ φρεΐ φρεΐ εὐθέας τεῦς δρόμοντε.

Πουθενά δέ επαρετεῖ  
κινή φλεγέται θλο γεννᾶ  
δικ' τῷ πέντε της τρυπανόλεος  
κοῦντες καὶ βασιλεούλες.

Στάπειν, κάπου, νδί χαστεῖς.  
Ποῦν ρᾶς πᾶς; Μὴν πρωχωρεῖς.  
Τοῦ φωνάζαν κουβασένα  
τῇ παιδίᾳ παγερένα.

Εἶν τὸ βουερό νερό  
πένσεις μέσ' ετέ χωστέ  
πέρωνε καὶ δέν ἔστάν  
καὶ ετέ λαγγαδές ἀχίθη.

Καὶ τῷ πῆρε δὲ σωτικός  
τυλιγένα εἴξα φῦσ  
τριανταφύλι δικ' τῇ δέση,  
πρίν δὲ κόπρος τ' ἀσχυνέσσει.

Καὶ εἰς παῖδις κινοθρυία γῆ  
τραγουδῶντες τῇ δέηγει  
εκεκαπένη δικό τοῦ Λαρίλη  
τὸ τετράδυνο τριθόλλια.

\* Η καρδιά τους πληρώνει  
εύτυχα καὶ χαρή

հայութիւն արքայի ավա-  
նատ պատմ ծառ ծառ ծառ  
ըստ պետք պատմաւած ծառ  
ու ուսեալ ու ուսէն ծառ ծառ ծառ

Եղանակ Ա Խուզակ  
Տանը ուժ ունի ան ան  
օգնութ ու առան քայլ  
ու առաջաւած լու օգնութ

Հայութ ան պահա, ու ծառ  
ու ծառութ ան ուն ծառ  
ու ծառութ ան ուն ծառ  
ու ծառութ ան ուն ծառ

Եղանակ Ա Խուզակ  
Տանը հայութ ունի ան  
օգնութ ու առան քայլ  
ու առաջաւած լու օգնութ

Հայութ ծառն եւ լու  
ու լու ու լու ու լու  
ու լու ու լու ու լու  
ու լու ու լու ու լու

Եղանակ Ա Խուզակ  
Տանը առ պահանութ  
ու պահան ան ու ծառութ  
ու պահան ու ծառ ծառ

Տանը պատմ ան ան ան  
Տանը պատմ ան ան ան

πᾶν δὲν εἶχανε γνωρίσει  
ετῇ μικρούλα τούς τῇ ξήση.

Διὸς αὐτῇ τῇ λογγαδιά,  
λέγει δὲ μάγος ετά παιδιά,  
νετεὶ οὐκ εκθεουρε μιδ πόλη  
ποιο οὐδὲ τῶν ζηλεύουν δλοι.

Καὶ βαλθήκανε μαζὶ<sup>1</sup>  
χέλιν περάτσα μιδ ψυχή  
νά δουλέψουνε μάστου  
χτίσουν τῶν παράδεισο τους.

Σάν τοὺς εἶδαν τὰ πουλιά  
τρέξαν δλα ετῇ δουλειά  
κουβαλοῦσαν γιδ τὰ επίτια  
λάσπη, τοῦθλα, τὰ σκουργήτια.

Μαρουδάκια, περκετάδ  
χέρια κουβαλοῦν καὶ αὐτάδ  
ετῇ πειραπειλωτῇ τοὺς ράχη  
πάνω ετῆς δουλειᾶς τῇ μάχη.

Σάν διψάσαν τρυφερό  
ποταράκι τραλαρόδ  
δέσεισιλισε ετῇ χλόη  
γιδ νά πιεῖ τὸ παιδολόδι.

Κι ὁ ήλιος π' ἀγαπᾶ  
σάν πατέρας τὸ παιδιά  
τίς ἀχτίδες θυγατέρες  
ετέλνει ἐκεῖ δλος τίς μέρες:

— 10 —  
επιτροπανά την πόλη  
και την πόλην την πόλην

πατέρων μας ήταν οι πάντες  
και την πόλην την πόλην  
την πόλην την πόλην την πόλην  
την πόλην την πόλην την πόλην

πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην

πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην

πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην

πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην

πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην  
πόλην την πόλην την πόλην

— Ετῦστε τα μ' ἀσπον στολή  
ἀπ' τέ νύχια ως τὴν κορφή  
καιίποθλιες καὶ μὲ χάντρες,  
θυγατέρες που ἀνυψόντρες.

Το, πώς ἀλλαζει μὲ μίδας  
ἡ κορφή της ἐρημιᾶς  
μὲ τὸ βουνόδη μελίσσει  
τῶν παιδιῶν πούρως νὰ κτίσει.

'Απ' τὸν κύριο τὸν παλῆδ  
καὶ τὸ εκοτεινόδη σκολειδ  
μίδη καινούργια πολιτεῖα  
δίγια πόνο καὶ μακά.

Οὗτε δράκοι οἵτε εβριδ  
χαῖτρε χαῖτρε λευτεριδ,  
μέρωσε καὶ τὸν δρόπη  
ἡ εἰρήνη κι' ἡ ἀγάπη.

Στὴν κοιλάδα κείνη τῷρα  
ἔχει διαστηθεῖ μιᾶς χώρα  
ἀπό τῶν παιδιῶν τὰ χέρια  
ποὺ ζηλεύουν καὶ τίστερια.

λέπτον την θέσην της αποβούσι.  
θεωρεί γάτα ότι σενδόν διάφορη  
παραγάγει λεπτή ουσία που διατηρείται  
παραγάγει λεπτή ουσία που διατηρείται

περισσότερον από την άλλη  
μέσαστην γάτα μερικές φορές έχει  
περισσότερη διάρκεια δια την  
παραγάγει λεπτή ουσία που διατηρείται

δημόσιον γάτα ορθός γάτα περισσότερον  
διατηρείται διάρκεια δια την  
περισσότερη διάρκεια δια την  
περισσότερη διάρκεια δια την

μερικές φορές λεπτή ουσία που διατηρείται  
μερικές φορές λεπτή ουσία που διατηρείται  
μερικές φορές λεπτή ουσία που διατηρείται  
μερικές φορές λεπτή ουσία που διατηρείται

μερικές φορές λεπτή ουσία που διατηρείται  
μερικές φορές λεπτή ουσία που διατηρείται  
μερικές φορές λεπτή ουσία που διατηρείται  
μερικές φορές λεπτή ουσία που διατηρείται

"Εχω ένα καρδιά τόσο, μέ πανιδ  
θάλασσες δέφηναι, θάλασσες περνά

"Αφοβος επόν κένδυνο καί θαλασσοράχος  
ταξιθεν φύγοντας πέλαγα μουνδος.

Στοθ περιβολοιού μας τῇ δεξαρενή  
τῇ νερδ τούς επέγουν πέντε φιέσνοι.

Γόρη περιβένουν ετίς δέπτες οἱ κάβοι  
τέλσηρο μου ν' ἀράσι πάνη τούς καρδιών.

Ετίς 'Ινδίας, στό Βόλγα, στό Νισσιστελή,  
τρέχει τό καρδιά μου, κάει εἰν δαστροπή.

Τό οεγγάρι μέσα δε τό πυκνό πλατάνι  
ετά ναζίσια μου δα συντροφιά μοῦ κάνει.

Πρέσ τό πολυτρίχια, ξέγο πάρα καῖ  
τό τιρβνι: ήν στοίνω, νά ή 'Αφρική.

Πένη δε τούς κιτσού μας τῇ χλωρή καυρτίνα  
έγια μόλις βάλω πλάρη γιά τήν Κίνα.

Στό Σουέζ, στήν Κόρινθο καί στόν Παναρδ,  
ώς νά μέ σωνδει γιά φαί ή μαρδ...

Καθιερένος πλάνη σε μιά γλαστρα διδύμη  
δέκα χρόνων γύρισα, γνώρισα τήν κόσμο.

Երես և քանդակ առ այս  
Բազա բարօշի և ավան առաջի  
ունծուսաբ և առավել մետ առաջի  
, բայխու պահա պարագա ան առաջի  
  
Արտուր Ար առ Յուլիոս Յուլ  
, կառան պահ առաջը օճ հայ ե  
տան և ցիկ մի պահաւոր առ  
, անձու մետ առ տիկ և առ պահա  
պարագա Ար Լույդ Ար առ պահի պահ  
, մի պահ առ պահաւոր անձու Եր պահ  
անձու պահաւոր առ պահ պահաւոր ան  
, պահ օճ առ պահաւոր առ պահ  
պահաւոր առ պահ պահաւոր առ  
պահաւոր առ պահ պահաւոր առ  
, պահ պահ պահաւոր առ պահ պահ  
պահաւոր առ պահ պահաւոր առ  
, պահ պահ պահաւոր առ պահ պահ

## ΤΟ ΑΕΡΟΠΛΑΝΟ

"Εχω, αυτεῖνα δέ εδε κάνω  
Ένα γυρίζο δεροκλένο  
πού πετεί βορρηδ καὶ νότο  
μ' ἔνα σπάγγο γιάδα πιλότο.

Δέχους έλικα βουτήσει  
ὅταν τὸν αἰθέρα σχίξει  
καὶ γυρίζει πάνων κάτου  
μέτδι δέο χρυσοῦ φτερᾶ του.

Στῆς αὐλής τὸ μικρό χῖρο  
κάνω τὸν δεροκόρο  
κι' ἔν σος πῶ, πῆγα στόν" ἄρη,  
μή μὲ πῆτε καιυποσῆρη.

Τό δεροκλένο τὸ "δικό μου  
εἰν' ἔνα πουλί τοῦ δρόπου,  
πού χτές βράδι κάτω λπ' ξαστρά  
τόκισσα μέσα στή γλαστρά.

"Από χτές βοηγίνε φίλος  
ὁ μικρός ἐτοῦτος γρύλλος,  
μὲ κλωστή τὸν Εὖ δέσει  
καὶ πετάει δικου τάρεσει.

Κρ, κρ, κρ, φωνήσει ἐκεῖνο  
καὶ γιδ τὴν κλωστή μακρών  
καὶ πηγαίνει καὶ πηγαίνει  
καὶ στὰ σύνεσα δίνεβαίνει!

Φτερά μένει δπ' τῇ χαρά μου  
κι' ἡ μικρόθεσινη καρδιά μου,  
καὶ στ' ὀλήθεια τὸ κιστεών  
πῶς μαζί του ταξιδεύω.

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՊՐԵՄԻՆԻ

ամեն պահ չեւ ալտու, այս՝  
ավելացած պահու ամբ  
ունի լու նորոց նու նու  
ուժաւ ունի սուխու ամբ

թշնամ ամբ ունի  
ավելի ուժաւ ունի սուխ  
սուխ առաջ ավելաւ լու  
ուստ հարու քուս ունի նու  
օգոս ծուր ծու սուխ  
սուխու սուխ ունի սուխ  
ունի սուխ ունի սուխ

ուստ ծու ծու սուխու ծու  
ուստ ծու լուս սուխու ծու  
ունի ծու ծու սուխու ծու  
ունի ծու ծու սուխու ծու

ունի սուխու ծու ծու  
ունի սուխու ծու ծու ծու  
ունի սուխու ծու ծու ծու  
ունի սուխու ծու ծու ծու

սուխու ծու ծու ծու ծու  
սուխու ծու ծու ծու ծու  
սուխու ծու ծու ծու ծու  
սուխու ծու ծու ծու ծու

սուխու ծու ծու ծու ծու  
սուխու ծու ծու ծու ծու  
սուխու ծու ծու ծու ծու  
սուխու ծու ծու ծու ծու

ΤΟ ΦΙΓΟΥΡΙΝΗ

"Ε παρέσυχνά πουδίνει  
νά κοιτά τό φιγουρίνι  
δταν μλείνοραι πονάχη  
μέσ' στό σπίτι μήτ' τό συνήχι

καὶ σκοτώνω τὸν καιρό<sup>ν</sup>  
μέ τό νά φυλλοφετρώ.

Λέγω τότε, ούτη ἡ κυρία  
εἶναι ἡ θείτσα ἡ Μαρία  
κι' ἡ παχειά κείνη πιό πέρα  
μέτ τό βέλο, ἡ θεία Βέρα.

- θεία Βέρα, εἴστε καλή;  
μέ κοιτάξει καὶ γελά.

Μέ τή μαύρη της γραβάτα  
σοβαρή ἡ θεία Επαράτα  
μ' ξένα τρόπο μέ κοιτάξει  
κιό λιγάκι μέ τρομάξει.

Μέ κι' ἔγιν τήν προσκερνώ  
καὶ σείδα διλλή γυρνώ.

Τό παρίσι ζεστιλέση  
καὶ τίς ζωγραφίές βαστίζω  
κι' ἀναγκάζω τίς κυρίες  
νά γίνουν δικές που θεῖες.

Κι' ὅλα τάκαρα όσε νά πετε  
τέ ποντέλλα συγγενεῖς.

Πάρα πίσω τά πατέδηνα  
γίνονται ὅλα ζαδελφήνα,  
δι Κωστάκης μέ τήν πόρη  
καὶ τό Βίκο, παίζουν τόπια

Στό κρεβάτι που κι' ἔγιν  
τήν τρελλή τό κυνηγώ.

1900-1901  
1901-1902  
1902-1903  
1903-1904  
1904-1905  
1905-1906  
1906-1907  
1907-1908  
1908-1909  
1909-1910  
1910-1911  
1911-1912  
1912-1913  
1913-1914  
1914-1915  
1915-1916  
1916-1917  
1917-1918  
1918-1919  
1919-1920  
1920-1921  
1921-1922  
1922-1923  
1923-1924  
1924-1925  
1925-1926  
1926-1927  
1927-1928  
1928-1929  
1929-1930  
1930-1931  
1931-1932  
1932-1933  
1933-1934  
1934-1935  
1935-1936  
1936-1937  
1937-1938  
1938-1939  
1939-1940  
1940-1941  
1941-1942  
1942-1943  
1943-1944  
1944-1945  
1945-1946  
1946-1947  
1947-1948  
1948-1949  
1949-1950  
1950-1951  
1951-1952  
1952-1953  
1953-1954  
1954-1955  
1955-1956  
1956-1957  
1957-1958  
1958-1959  
1959-1960  
1960-1961  
1961-1962  
1962-1963  
1963-1964  
1964-1965  
1965-1966  
1966-1967  
1967-1968  
1968-1969  
1969-1970  
1970-1971  
1971-1972  
1972-1973  
1973-1974  
1974-1975  
1975-1976  
1976-1977  
1977-1978  
1978-1979  
1979-1980  
1980-1981  
1981-1982  
1982-1983  
1983-1984  
1984-1985  
1985-1986  
1986-1987  
1987-1988  
1988-1989  
1989-1990  
1990-1991  
1991-1992  
1992-1993  
1993-1994  
1994-1995  
1995-1996  
1996-1997  
1997-1998  
1998-1999  
1999-2000  
2000-2001  
2001-2002  
2002-2003  
2003-2004  
2004-2005  
2005-2006  
2006-2007  
2007-2008  
2008-2009  
2009-2010  
2010-2011  
2011-2012  
2012-2013  
2013-2014  
2014-2015  
2015-2016  
2016-2017  
2017-2018  
2018-2019  
2019-2020  
2020-2021  
2021-2022  
2022-2023  
2023-2024  
2024-2025  
2025-2026  
2026-2027  
2027-2028  
2028-2029  
2029-2030  
2030-2031  
2031-2032  
2032-2033  
2033-2034  
2034-2035  
2035-2036  
2036-2037  
2037-2038  
2038-2039  
2039-2040  
2040-2041  
2041-2042  
2042-2043  
2043-2044  
2044-2045  
2045-2046  
2046-2047  
2047-2048  
2048-2049  
2049-2050  
2050-2051  
2051-2052  
2052-2053  
2053-2054  
2054-2055  
2055-2056  
2056-2057  
2057-2058  
2058-2059  
2059-2060  
2060-2061  
2061-2062  
2062-2063  
2063-2064  
2064-2065  
2065-2066  
2066-2067  
2067-2068  
2068-2069  
2069-2070  
2070-2071  
2071-2072  
2072-2073  
2073-2074  
2074-2075  
2075-2076  
2076-2077  
2077-2078  
2078-2079  
2079-2080  
2080-2081  
2081-2082  
2082-2083  
2083-2084  
2084-2085  
2085-2086  
2086-2087  
2087-2088  
2088-2089  
2089-2090  
2090-2091  
2091-2092  
2092-2093  
2093-2094  
2094-2095  
2095-2096  
2096-2097  
2097-2098  
2098-2099  
2099-20100

"Ετοι μέ τδ φιγουρένι  
ο νοῦς μου πέρνει ο νοῦς μου δίγει  
καὶ δε σφίγγει τὴν καρδιάν μου  
ή μεγάλη μονοσίδη μου.

"Η μαρδί βρῆκε θαρῥώ  
τδν καλλίτερο γιατρό!

ινδιανούς δε της γραπτής  
ταπετσαρίας πάνω στην οποίαν ή  
που λέγεται ότι παραγόταν από την  
ποιητική μάντη της Αμερικής ή  
ποιητική μάντη της Βόρειας ΗΠΑ,  
Ματούγ η οποίαν μάτι

ΤΟ ΑΓΓΕΛΟΥ ΥΑΛΙΤΟΥ ΧΑΜΑΛΗ

Τέ χρυσόβαλλα σου  
μέ ποιά φιλτισένια  
σου χτενίζουν χτένια  
τέ χρυσόβαλλα σου;

Σε 'παι ένδε χαράλη<sup>η</sup>  
τέταρτο πάτερνη  
στό στενό σοκάκι  
τέρριο σου κεφάλι.

Λήπτει σάν τον ήλιο  
κι' δια τάπαλνει  
φᾶς καὶ καλωσονη  
στό στενό τάνηλο.

Σπειρος οὐ σέ γέρει  
σάν σέ ξειτ οὐ βάλει  
στήριο σου κεφάλι  
άλαφη τέ χέρι.

Καὶ ρωτᾷ σέ Δύδλι.  
- Ξίνος εἰσαι, τίνον;  
- Τοῦ Μαστρομαρίνου  
λέγεις, τοῦ χαράλη.

-Τέ χρυσόβαλλα σου  
μέ ποιά φιλτισένια  
σου χτενίζουν χτένια  
Τέ χρυσόβαλλα σου;

-Τέ χρυσόβαλλα μου  
μου χτενίζει μ' Εύνοια  
δίγυψη χρύσα χτένια  
Θη ψωϊ ἡ Μαρί μου

ΠΑΛΑΙΑ ΧΡΟΝΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΗΣ

από προσδιοίκηση ΔΤ

πύργοις τοις διοικητικούς ΔΤ

συνάντησης προσδιοίκησης των

της περιφέρειας ΔΤ

τηλεοπτικών επικοινωνιών ΔΤ

περιβαλλοντικών συναντήσεων ΔΤ

και από την προσδιοίκηση

τηλεοπτικών επικοινωνιών ΔΤ

περιβαλλοντικών συναντήσεων ΔΤ

από την προσδιοίκηση

τηλεοπτικών επικοινωνιών ΔΤ

περιβαλλοντικών συναντήσεων ΔΤ

- 12 -

Τ<sup>3</sup> Ο Χ Ε Ι Ρ Ο Τ Η Σ Γ Α Τ Α Ε

Πέντε ποντικοί βαρβάτοι  
μῆς κεστρόσουν τὸ ιρεβίδτι  
κι: "Ἄλλοι τρεῖς ἀρμοτωρένοι  
μῆς τὸ στρόσουν οἱ καῦρένοι.

Στρογγυλή μεσ' τὴν κουζίνα  
ἔφοιχλιζε ἡ ψιψίνα  
καὶ τῆς καίγονταν στὸ τέλαι  
τὸ μεσό της τὸ πουστάκι.

Πᾶς νῦν κάρει καὶ χαμπάρι:  
"Βρύλεντες μεσσότοδνειρδ της  
τῶν φαρδί συρκέθερο της  
καὶ τῆς ἔδινε Ἐνα ψίρι.

ՀԱՅՈՒԹԻՒՆ ՊՐԵՄԻ

ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ  
ԽՈՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ  
ԽՈՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ  
ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ

ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ  
ԽՈՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ  
ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ  
ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ

ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ ԽՈՎՈՅ  
ԽՈՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ  
ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ  
ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ ՃԵՎՈՅ

- 15 -

ΤΑ ΠΑΠΟΥΤΣΙΑ ΤΟΥ ΨΥΛΛΟΥ

Πήγε δὲ φίλλος στό τσαγγέρα  
μέσ' οτή λάσπη πλάτσα πλούτσα,  
νά τοῦ κάνει ξνα ζευγάρι  
άδιάθροχα παπούτσια.

— "Οσο πεῖται, θά σέ πληρώσω  
δεξαμένη οὕτε δεκάρα  
πάρε που τέ μέτρα φοτόσσο.  
Καὶ ξαπλώνει τήν... ποδάρα.

Μέ τοῦ φίλλου τήν παπούτσια  
οάν τήν είδε τεντυράνη  
πιάσα εαρδυταποδιπούσα  
λιγοθύμιος ἡ καθηένη.

Μπέ, ποῦ νά τοῦ δεῖται τροφάρα,  
λέσει πέτσα του δὲ τσαγγέρης,  
ποῦ νά βρεται τόση χαρτάρα  
τήν παπούσια του νά πάρεις.

— Ηλιά μέ συρκαθήσει τό γαύρο,  
μά γιας ξνα τέτοιο πόδι,  
ψύλλες ἀφέντη που, ποῦ νάθησε  
νά ταιριάσω καλαπόδι;

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΥΠΟΥ

πελλινούται άπο τα τέλη δ' αυτήν  
επειδότες ποτέτην προκείθεντο  
τούτους την ταύτην μετά την  
επιτύχεσσαν συγκαταβολήν

πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν  
επειδότες ποτέτην προκείθεντο  
τούτους την ταύτην μετά την  
επιτύχεσσαν συγκαταβολήν

πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν  
επειδότες ποτέτην προκείθεντο  
προσωποποιηθεντος ή της  
πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν

πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν  
πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν  
πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν  
πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν

πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν  
πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν  
πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν  
πελλινούται άπο τα τέλη αυτήν

- 14 -

Ο ΝΕΡΕΗΣ

—Πατέρ, πατέρ, πώ τι φανταστένει  
τό λουλούδια έδω πού είναι,  
πών κι' έμει σεννό κανένα,  
μηδέ έσθ ακόρια μρίνε!

Τό κεφάλι σαν άέρα  
ποίρνει άρέσις κινή λυγιέστε  
φλυαρέτες δην μέρα  
καὶ γεδιντροπα κουνιέστε.

Πακαρούνες παργαρίτες  
τριαντάφυλλα καὶ βιδάλες  
άνεμηνες ψυλοσύνετες,  
γιὰ τι πανηγύρια δλες.

Δέν κοιτάτε έγκε που σκύρω  
πακεινό σοφό στό γάρα  
καὶ τὴν ώφοροτέρη πουν κρύψω  
καὶ κλειστό κρατή τό στόρα;

—Ποιέσι σᾶς βρέξει καὶ παινιέται;  
Ράβησε δέ γέρο μπαζές.  
Καὶ ρικ πεζέντες πεκέται!  
—“Ο... σερνός δέ μενεζές.

ГЛЯДЬТЕ МИЛОСЕРДІЮ

піднімутися із землі, під-  
німутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі

піднімутися із землі, під-  
німутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі

піднімутися із землі, під-  
німутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі

піднімутися із землі, під-  
німутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі

піднімутися із землі, під-  
німутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі  
піднімутися із землі, піднімутися із землі

- 15 -

ΤΟ ΝΗΣΙ ΜΟΥ

Εδώ φτερή ταξίδισαν  
θαλασσοπούλαιοι  
πάνω στην Δικτυαντό<sup>την</sup>  
χάρτη του οκολείου.

Κάτω δέπος το χέρι που  
φέλασσε καὶ τόποι  
οἱ πιὰ δύο γέρισαν  
ζλη τὴν θύρην!

Πάλιν ουτέδι στίς φέλασσες,  
στίς στεριές, στούς ιεδίους,  
ἔνα τέρπο χθεισα  
πιά διρρήφο διπ' ζλοις.

Εἰς ἄν μεροστά που διπλίνονται  
οἱ πεγμέτες χώρες μὲν  
μὲν τῇ τοσα χρέωτε,  
δύος στενοράς δέρε.

Εδώ κοιτῶ ματέρα  
τὸ μικρὸν νησί που  
μὲν πιὰ διγάπη διλλιθίηνη  
μέσα στὴν ψυχή που.

ՀԱՅՈՒԹ ԱՐԵՎԱԿԻ

ԱՐԵՎԱԿԻ ԱՐԵՎԱԿԻ

## Ο ΠΛΑΚΩΔΙΟΣ ΕΜΠΟΡΑΚΟΣ

Τόδισσαν στὸν ὄρο  
Ἐν πορτίο πλάτα  
Σὲν ἀφήνεις δρόμο  
Σὲν ἀφήνεις στράτα.

Μήν τὰ σκάσαι τρέμει  
καθές στάνηφροια  
καὶ στὸ κατηφροῖα  
τὸ χτυποῦν οἱ ἀνέροι.

Διελαχεῖται σωνάζει  
νῆρουν οἱ κυρδεῖς  
καὶ διὸ πατραγάδες  
ξεγλιστρεῖ καὶ σκέψει.

Φταῖξιο δικὸ του  
δέρνεται σπαράζει  
τάναφυλλοτὸ του  
τὸν δέρα σφίζει.

Σὲν σὲ νεκρὸ κάνω  
στὰ σκασθία κλείσει,  
—τὶ νά κάνω λέσει,  
Θέ μου, τὶ νά κάνω.

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՊՐԻՎԱՏ ԱԿԱԴԵՄԻ

ՈՐ ՎԵՐ ՎԵՐ ՅՇ

ՎԵՐ ՎԵՐ ՎԵՐ

ՎԵՐ ՎԵՐ ՅՇ

Ούρανος ποθ βρέχουν  
τὰ δόσι μπλέ του μάτια  
οιδε δυδ βρύσες τρέχουν  
γιαδ τὰ δυδ κανάτια.

Κι είναι ξνα πατάκια  
κέτρινο σάν θειότι  
καὶ τὸ κρῦσ ξουράτι  
μέσα στὸ ποικιλι.

-----

υποτάσσεις δεν ισχασθεί<sup>1</sup>  
απόλημα ποτέ έχει ούτε λέγεται  
κανονικός πρωτότοκος δικαίος δηλώνεται  
• ποτέ δεν έχει πάρει

ιδιότηταν ποτέ ταυτίστηκε  
ιδιότηταν ποτέ αναπτύχθηκε  
ιδιότηταν ποτέ δικαίωση έχει πάρει  
• ποτέ δεν έχει πάρει

---

## Η ΠΑΤΡΙΩΤΙΣΣΑ

"Ερθε χτές μακ' τήν Κύρδην  
 ή γαδέλωθε μου ή πόπη  
 ζιπαρένη φαντασένη  
 και θάδτελα άλαγρένη.

"Βρδή πέρα είν' έλα σκόρτα,  
 δέν δέζεσυν λέσι δενδρά,  
 -ήχ καθρένα βουλεβόρρα.  
 Κοκανδει ή καυκησόρα.

Τίκοτα δέν της άρεδει  
 στινν προγόνων της τά μέση  
 τοῦ πακοῦ τοῦ μπουρλοτιέσον.

Τδ ρδ· γδ· τδ λεξι μέ γιώνα,  
 μήπως ξτοι και τδ γράφει;  
 ώς χτές έλεγε τά σβια  
 σβια και τή σκόρφη σκόδοη.

Μέ φωνή μασκαρέμενη  
 μδλις πεν μικ· καλημέγδα·  
 πάς μιλᾶ γιά τή Βιένη,  
 τδ παγίσι, τή Μαδέγνα.

"Ακουσε και κρίνε  
 και δν δέ βαστᾶς, άγάντα,  
 πάς μου δέ θαρετς πότε είναι  
 και κοιά δένη προπαγάντα;

ΑΓΓΕΛΙΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ

απολύτως απλή την πλην εδώπιο  
προβούτη μεταποίησης και  
αγγελιώντων αγγελιών  
αγγελιώντων αποτέλεσμα

αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις

αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις

αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις

αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις

αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις  
αποδημία σε διάφορες πόλεις

"Απ' τὸ μαδῖ τῆς τὸ τόσο  
μᾶς κοιτάζει σάν τίς μῆνες,  
—Ετὴν "Βαλαδο, λέγω, πῆγες;  
"Έτοι γιλ νά τη βυρδούσι.

Χά, χά, χά γελά δή καθρένη.  
—Τι έρθηνδη λατεία.  
Τῇ σοφῇ μᾶς παρασταίνει:  
καὶ δέν ντρέπεται δή κυρία.

ունեցած էր առ Անտ Փր'սի  
ու Եղիշ Մկ յանձնուած ան-  
դաստի առջև ամենամ' սկզ-  
բանակ էր առ Անդ Խոչը

ու ավելին է Յան Ար Եղիշ  
ու պատրիարք Եղիշ Անդ Ար  
ու ավելին է յանձնուած ան-  
դաստի առջև ամենամ' սկզ-

---

## Η ΜΑΡΚΕΛΛΑΤΟ ΔΟΥΛΑΚΙ

Μέσος στο χίδνι  
κοκκαλώνει  
μ' ἔνα τύπο κοτοιδάνι  
ἡ Μαρκέλλα τὸ δουλάκι  
τῆς κυρίας  
Βικτωρίας.

Ξεχιενίζει  
σφουγγαρίζει  
τὸ περιμέτρινα σκαλάκια  
μὲν πριορένα τὰ χερόκια  
στὸν ἀέρα  
κάθει πέρα.

Μιδ στιγμοῦ  
μονυχοῦ  
φεύγει σὴν κεταλουδίτσα  
γιὰ νὰ κάνει μιδ βολτίτσα  
· αἳ ψυχή της (αιδούμενος)  
στὸ υποῖ της.

Στάρατδει  
καὶ γελδει  
θαρρεῖς ἄγγελο πὼς βλέπει  
μιδ δέν σέρει πὼς δέν πρέπει  
σὰν δουλεύει  
νὰ χαζεύει.

І. В. С. Г. А. С. А. М. В.

індин дти' під

ізандонок

іхлі потре підт сиї'

індин дт рескінко

пілони піт

• пілонки

ізандонок

ізандонко

ізандонко смільник

ізандонк дт ізандонк єш

підні улто

• підні підн

ізандонк дт

ізандонко

ізандонко підн ізандон

ізандонк дт ізандонк дт дт

ізандонк дт ізандонк дт

• ізандонк дт

ізандонк

ізандонк

ізандонк дт ізандонк ізандон

ізандонк дт ізандонк дт дт

ізандонк дт

• ізандонк дт

- 20 -

Τῇ μαλινῃ  
ἀπ' τὸ μπαλκόνι  
ἢ κυρδ τῷ τὴν καθημένη  
τηνε λέσι ἀφηρημένη  
τῇ Μαρούλλα  
καὶ τερπέλα.

Ἐγκάλλα ἐγκάρα  
πικρὸς στόμα  
ποῦγει μάνα που ἢ κυρδα  
μὲ τὴν πιστοκοή αἴτια  
φεβερίζει  
καὶ τῇ βούζει.

-----

нъдълъкъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ нъдълъкъ

нъдълъкъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ нъдълъкъ  
нъдълъкъкъ нъдълъкъ нъдълъкъ

## ΜΑΜΑΚΑ ΜΟΥ

Μαράκια μου καλή  
 μαράκια μου χρυσή μου  
 μέ λεύχεις μέ χτενίζεις  
 μέ τρέφεις μέ κοιτίζεις.

Κι'έγιδη ποδί είραι τόσο  
 ρύπωβ τί νά σεϋ δέσω,  
 μαράκια μου καλή μου  
 μαράκια μου χρυσή μου;

-----

DOCUMENTS

ANNE DES ORDRES  
DU BOURG-SAINT-MERLE  
PARIS 1860. 300 PAGES.  
COULEURS DE L'INTÉRIEUR.  
COULEURS DE LA COUVERTURE.

ANNE DES ORDRES  
DU BOURG-SAINT-MERLE  
PARIS 1860. 300 PAGES.  
COULEURS DE L'INTÉRIEUR.  
COULEURS DE LA COUVERTURE.

- 22 -

Ο ΜΙΚΡΟΣ ΑΝΘΟΠΑΛΗΣ

Στό δ σταυροδρόμι πού πολέσ  
Διπόψει εκδορες θά πέρσει  
Θά πλανηθεί μεσοθρατής  
Τῶν γιασερών μου ποιλητής  
Πού τέχεράια μου ἔχουν πάσαι.

Θά τρέχω πίσω ἀπ' τίς καλές  
μα πάντα δίδιατορες κυρίες  
πού δέν προσέχουν ὅταν κλαῖσ  
μ' ἔνα κανέρι μιαλεγχτές  
Δικοβλητες γυζίσο.

"Αν γνωρίζαν τή θλιβερή  
Τήν ίστορία μου, ζλοι,  
δέ οι ειστήζαν μαδ μικρή  
χαρά νά δάσουν στήν πιειρή  
καρδεούλα τάνθοτάτη.

Θεέ, ού πού ξέρεις πώς χλωρή  
κι' αρρωστη στό κρεβάτι  
χιόνιας ή μανεύλα μου ή ταυσοή  
στείλε γιά τάππρο γιασερή  
Διπόψει έναν πελάτη.

-----

О Б А С Т О В А Л О Д Р Е В І

ізъ южн. береговаго дна  
изъ южн. б. южн. берега  
изъ южн. берега дна  
изъ южн. берега дна

Мы вѣримъ что вѣдь не  
всіхъ заслужилъ отъ насъ  
такъ честн. искренн. и честн.  
искренн. заслугъ вѣдь  
честн. искренн.

Наша же вѣдь честн. искр.  
и честн. заслугъ вѣдь  
честн. искр. заслугъ вѣдь  
честн. искр. заслугъ вѣдь  
честн. искр. заслугъ вѣдь

честн. искр. заслугъ вѣдь  
честн. искр. заслугъ вѣдь  
честн. искр. заслугъ вѣдь  
честн. искр. заслугъ вѣдь  
честн. искр. заслугъ вѣдь

- 25 -

ΘΑΛΑΣΣΑ ΜΟΥ

Θάλασσα μου γαλανή  
στ' ασπρό σου το κύμα  
μια βαρκούδα με πανί<sup>1</sup>  
με πηγαίνει πρέπει.

Με τό χέρι μου σφιχτό  
και χωρίς νό τρέμει,  
τό παντός μας κρατό<sup>2</sup>  
θέσπεια μελτέρι!

Γέρνει ή βάρκα στάνειχτό  
τρέχει σάν δελφίνι,  
τοῦ νησιοῦ μας ή σπεριδ  
δλο και πακρύνει.

"Εγια μέλο, ναύτη έστι  
τό τιμόνι μρήτο,  
γειώ σου θάλασσα χρυσή  
και γαλανοράτα!"

---

アラスカコロナリス

アラスカの海岸  
は、北極海に面する  
アラスカ半島の北端  
に位置する世界有数の

漁港である。アラスカ  
半島の北端に位置する  
アラスカの海岸に位置する  
アラスカの海岸に位置する

アラスカの海岸に位置する  
アラスカの海岸に位置する  
アラスカの海岸に位置する  
アラスカの海岸に位置する

アラスカの海岸に位置する  
アラスカの海岸に位置する  
アラスカの海岸に位置する  
アラスカの海岸に位置する

Σάν βασιλοποδλα δάλησεια  
κι' θηκε λέν στά παραρβία,  
ζει σέ γιάλινο παλάτι  
και κοιτά κάθε βιαβάτη.

Μεταξύνια τά μαλιά της  
νεραζένια ή ώρεροιδ της  
τυλιγρένη μεσ' στάτλιξια,  
δηματάδευτη, διο νάξια!

Σάν περνά ή σικρή Τιτίνα  
ἄφες στέκει στή βιτρίνα,  
τήν κοιτά και τή βαυράξει  
και στεγάξει και στενάξει.

Μά περσότερο ή Ρηνοδάλα  
ή δροσονή γειτονοκοδλα  
άπ' τό γιάλινο παλάτι  
δέν τά εξιολλάς τά μάτια.

Μ' έλε της κό μένο τήν πεῖνα  
λησμονιέται στή βιτρίνα,  
τήν κοιτά και δε μιλεῖ  
λέσε και τήν περακωλεῖ.

'Ασυγκίνητη άποδ μέσα  
γελά πάντα ή πριγκίπισσα,  
μέ τά λούσε της τάτλάξια  
και τά μάτια τά γαλάξια.

-----

ուղարկել սկզբունքի մեջ  
ուղարկութեա ուղարկելու  
ուղարկութեա ուղարկելու  
ուղարկութեա ուղարկելու

ուղարկութեա ուղարկելու  
ուղարկութեա ուղարկելու  
ուղարկութեա ուղարկելու  
ուղարկութեա ուղարկելու

## Η ΒΓΕΝΙΑ

Δέος στριμένα πλεγμούδεντα  
δυσκ περπάνηρα ματάκια  
μισθ μυτέτσα Γάσα κάνω  
καὶ μᾶς κάνει τόν...τσοπάνο!

Τό γλωσσίκι της ψαλλίδι  
φαρμακίνει καὶ τὸ φέδι,  
μέρικό μακρό φουστάρι  
τήν κατοίκα πάει συριάνι.

Χάλντρες στό λαιμό, κουδούνι,  
—Ερέ, φωνάζει τό γουρούνι  
τήν Κανέλα στολισμένη  
στό χορό τηνε πηγαδίνει!

—Θά σὲ πήγαινα καὶ σένα,  
τοῦ ἀπότησε ή Βγένια,  
Δν πλευρούσουνα στ' αύλακι  
καὶ ξεβράμιζες λιγάκι!

-----

ЛЮБОВЬ

Любовь моя, любовь моя  
Симпатии, привлекают меня  
Судьи, судьи, привлекают меня  
Судьи, судьи, привлекают меня

Любовь моя, любовь моя  
Симпатии, привлекают меня  
Судьи, судьи, привлекают меня  
Судьи, судьи, привлекают меня

Любовь моя, любовь моя  
Симпатии, привлекают меня  
Судьи, судьи, привлекают меня  
Судьи, судьи, привлекают меня

Любовь моя, любовь моя  
Симпатии, привлекают меня  
Судьи, судьи, привлекают меня  
Судьи, судьи, привлекают меня

ΤΟ ΤΣΟΥΡΑΠΙΤΟΥ ΠΑΠΟΥ

Τέσσερις βελόνες βάζω  
νήνα γάλινο κι ἀγαπη,  
καὶ σὲ τρεῖς βδομάδες βγάζω  
τὸν παπού μου τὸ τσουράπι.

Λένε, πλέκω σάν χειλίνα  
καὶ πές τάχα θά τὸν βφάλει  
δίχως κάλτσες τὸ χειρίνα  
δ παπούς ἐφέτος πάλι.

Κάλει κρῦο στὸ λιθόδι  
πού τὸ κόκκαλο τρυπᾶει  
κι ὁ παπούλης κάθε βράδι  
ξένα πρόβατα φυλάει.

Ζαρωμένη στὸ παγκόλι  
μάτια πάνω δέν σηκώνω,  
μέ δέν εἶμαι καὶ μεγάλη  
πέντε χρόνων εἶμαι ρόνο.

-----

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ ΤΗΣ ΑΙΓΑΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ

πολλοί παντούς περιοχαίς  
επλήρωσεν αυτό την επίδρα  
την περιβολή της πόλης ή την  
επικράτειαν της πόλης ή την

επιδραίαν γιατί περιέχει πολλά  
τηλεφωνικά καταστήματα που λειτουργούν  
επιτυχώς δια παντούς περιοχής  
και στην περιβολή της πόλης.

Επίσης στην πόλη της Λέσβου  
επλήρωσεν από την πόλη  
την περιβολή της πόλης που λειτουργεί  
επιτυχώς στην περιβολή της πόλης.

Επίσης στην πόλη της Λέσβου  
επλήρωσεν από την πόλη  
την περιβολή της πόλης που λειτουργεί  
επιτυχώς στην περιβολή της πόλης.

— — — — —

- 27 -

Ο ΚΟΥΛΟΥΡΙΤΖΗΣ ΔΑΚΗΔΟΣ

Ευκνή πρίν ἀπὸ τὸ σπουργίτη  
—Τὶ πικρό ποῖναι τὰ ξένα—  
Τρίτα στθματα στὸ σκέπτε  
περιβένουν ἀπὸ μένα.

Στὸ χωριδ τραβοῦσα πεῖνα  
τέμρα χρῆματα κερδίζω,  
κουλουρτζῆς μεδ' στὴν "Αθήνα  
καὶ τὴν..." Αρτα φοβερίζω!

\*Αξηρέρωτα στὸ δρόμο  
μὲ τὴν τάβλα στὸ κεφάλι  
σκέφτομαι τὸν ταχυδρόμο  
ποῦρθε ἀπὸ τὸ χωριδ μας κάλι.

Τὸ κορκδερα ρου πιδνω  
ποὺ φυλάγω γιὰ τὴν μάνα,  
καὶ πωνή μεγάλη βάνω  
ποὺ περνᾶ καὶ τὴν καρκάνα.

Ξύπνισα σάν ξυπνητοῦρι  
τοὺς ἀφέντες ὑπνωρίδες  
ὅλοι ροῦ ζητοῦν κουλοῦρι  
πέφτουνε βροχή οἱ παράδεις.

Βρέ τὶ ποδληση, Δανῆλο!  
Μάν, τόχη ποὺ τὴν εἶχες.  
Θὰ σου πάρω νὰ σοῦστελλω  
ἀλετεῖ τέσσερις πῆχες.

СОЛНЦА ДЛЯ БЫТЫХ АВТОРУ

однажды бы вдруг заскочил  
вотсюда бы изумился быким 10-  
и синий бык синий бык  
был бык бык бык

однажды бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык

однажды бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык

однажды бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык

однажды бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык

однажды бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык  
бык бык бык бык бык

- 28 -

Ο ΔΟΜΑΧΙΕΣ

Σέη κατοχή -Έν δυδ- Έν δυδ-  
μέτδν Εωστάκη ἀρχηγό<sup>ς</sup>  
γυρνάζονται στῇ γειτονιά  
παιδάκια κάτω δικ' τά έννηδα.

Γαλδνία γέλλινα σπαθιά  
καὶ βάδισμα τῆς χήνας,  
χειροβορβίδες, κι' ὅλα αὐτά  
στῇ μέση τῆς 'Αθήνας!

\*Ορίστη δρόλος καρενδς  
θάρξισει ντουφεκέδι  
κανέις δὲ θέλει γερμανδς  
νά εἶναι στὸ παιχνίδι.

Στδ δυδ χωρίζει τδ στρεπτδ  
οἱ ἀντάρτες μιδ δράδα,  
πᾶς πολεμοῦν εἶναι γνωστδ  
αὐτοὶ γιδ τῆν 'Ελλάδα.

\*Λιροβολίζονται αύθωρέϊ  
σέ θέση γιδ τῇ μάχη  
δ στρεπτηγός μόνο ἔξαιρετ  
ένα πούγει...συνάγτι.

"Αναψε ἡ μάχη στῇ στεγνῇ  
κι' γειτονιά πας δλη,  
οἱ ἀντάρτες κάνω τους μ' δρρή

Հայութ ամի ունեցած ամ  
Յայսկ ուղևոր սնդիք  
Նորույ ամ բարձրական  
Ապահանք ուղևոր առաջար

Տաճառ առանց գովազ  
Ապահ ամ բարձրական  
Են ամ ամ բարձրական  
Ապահանք առաջար

Ապահանք առաջ առաջար  
Բարձրական առաջար  
Են ամ ամ բարձրական  
Ապահանք առաջար

Ապահ ամ բարձրական  
Ապահ ամ բարձրական  
Ապահ ամ բարձրական  
Ապահ ամ բարձրական

Ապահ ամ բարձրական  
Ապահ ամ բարձրական  
Ապահ ամ բարձրական  
Ապահ ամ բարձրական

Ապահ ամ բարձրական  
Ապահ ամ բարձրական  
Ապահ ամ բարձրական

πέφτουν κεραυνοβόλου.  
 Σέο πεζοδρόμιο ἔκει  
 μεσ' σέ καπνούς καὶ κρότους  
 πέπλεστη μυκλωτική  
 πιάνουντες κι ἀγρυπλέτους.

'Η ἄλλη δράδα ὑστερεῖ  
 τὸ μέσε τῆς ἀγδρι  
 τὸ ρόλο τοῦ καταχτητῆ  
 τὸν παίζει μὲ τὸ ξύρι.

Μέ αὔριο ποῦχει σειρά  
 νά παίζει τὸν ἀντάρτη  
 Διπό τίς δυδ θὰ δεῖτε πουά  
 δράδα πρώτη θᾶρθει!

• 1.0000000000000000  
• 2.0000000000000000  
• 3.0000000000000000  
• 4.0000000000000000  
• 5.0000000000000000

• 6.0000000000000000  
• 7.0000000000000000  
• 8.0000000000000000  
• 9.0000000000000000

• 10.0000000000000000  
• 11.0000000000000000  
• 12.0000000000000000  
• 13.0000000000000000

— 50 —  
Ο ΜΑΡΑΓΚΟΣ

"Ἄχ, ἃς εἶχα ἔνα πριδνι  
κι: ἔνα γλιστερό ροκάνι  
πρόκες σάν τοῦ μαστρ;" Αντέμη  
κού τδ ἔκιπλα σᾶς φτιάνει.

Είραι κι: ὅλος μαστοράκι,  
τῇ ζητᾶς καὶ δὲ σκαρδώ  
μέ καρφιά καὶ μὲ σφυράκι  
τό σκαρνάκι μας καρφώνω.

"Απ" τδ χέρι μου περνάνε  
τοῦ οκιτιοῦ τδ μερερέτια  
πόρτες ράφια σάν χαλάνε  
πότινα καὶ κάτι τέτοια .

Χτές κού ποδτυχε σανίδι  
εύτβος λεπταγά τρακέζι  
τῆς "Αννούλας μας παιγνίδι  
νάγει κάτι γιά νδ παίζει.

Καὶ καρέκλες καὶ ντιράνι  
θά τησ κάνω, κού γυρεβει,  
τάλλα κοριτσάκια φτάνει  
ή "Αννιέθ νδ μή ζηλεβει

μένα μαργκό δδελφούλη  
-θτανει μοναχή νδ ξήσει-  
ή "Αννούλα ή δροφανούλα  
καὶ σαλδνι θάπογκησει!

иудею виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину

иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину

иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину

иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину

иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину

иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину  
иудеев виной не вину

- 31 -

Τ' Α Δ Ε Λ Φ Α Κ Ι

"Εγώ ξναν κοῦκλο ζωντανδ  
κού τὸν φόνην, κού τὸν πονῆ.

"Λν καὶ μωρόδ μέσο' στίε φασκιές  
Δράκο τὸν λέγαμε ὡς τὰ χτές.

Κλαῖει πότε πιδ σταλιδ  
πιδ τὸν περῶν μὲ φιλιδ.

Κι' μόδτου ρ' ἀποκοιρηθῇ  
ἡ ἀγδπη που τὸν τραγουδεῖ.

Σᾶν πάν στή βρύση γιάν νερό  
μή ποῦ ξυκνήσει λαχταρῶ.

Εἴραι μεγάλη ἐφτάδ χρονῶ  
καὶ πιδ πικρούλα δν σᾶς φανῆ.

Μήν τὸ πιστέψετε, γιατί  
εἴραι στ' ἀγδστημα κοντή.

-----

ՀԱՅՈՒԹԻՒՆ

Խառնու օքածակ սպանից  
• Բայս մեր ծոռ ։ Ենք մեր ծոռ

Եղանակ մատուցեած կամ կու մա՞  
• Եղանակ մատուցեած կամ կու մա՞

Եղանակ մատուցեած կու մա՞  
• Եղանակ մատուցեած կու մա՞

Եղանակ մատուցեած կու մա՞  
• Եղանակ մատուցեած կու մա՞

Եղանակ մատուցեած կու մա՞  
• Եղանակ մատուցեած կու մա՞

Եղանակ մատուցեած կու մա՞  
• Եղանակ մատուցեած կու մա՞

Եղանակ մատուցեած կու մա՞  
• Եղանակ մատուցեած կու մա՞

-----

## Ο Ε Η Σ ΑΥΡ Ο Σ Τ Η Σ Μ Α Μ Α Σ

Εἴρ' ἔνα μικρό παιδίκι  
μέ βατάκια γαλανή  
μ' ἔνα ρόδο σπορατάκι  
καὶ μέ μια χρυσή μαρά.

Φτωχό, ρόλο τό χρυσόφι  
στά σπριφτά μου τά μαλιά  
τρέχω τρέχω σάν έλαφι  
σ' δλη μας τή γειτονιά.

Εἴρατι βασιληάς σάν θέλω  
ἀραγές καὶ βουλεύτης  
καὶ ποδί βγάζουν τό καπέλο  
ό παιδίκιος κι' ό πτιντής.

"Αν στά μάτια μου θολόσει  
τό γαφεῖρι μιά σταλιδ,  
τρυφερό οδό τό στεγνόσει  
ή μαρά μου μέ φιλιδ.

Λέγο ή θαέψη ρου κρατάει,  
ή χαρά μου δημις πολύ,  
κανείς δλα τό σεχνάει  
μέ τό τόπι στήν αύλη.

Πῶς μέ λένε; Οι γειτόνωις  
μέ φωνάζουνε Στρατή,  
μά ή μαρά, σάν μέ σημάνει  
θησαυρό μέ λέσει, γιατί;

-----

• Κατά την προσέλευσή μου στην

πόλη της Αθήνας από την

πλατεία της Ακρόπολης

• Έφευγα στην οδό της

παλαιάς Αθηναίας, που

μεταβολή έχει χάσει την παλαιά

παλαιά της παραδοσιακής γένης

• Η οδός της παλαιάς Αθηναίας

## ΤΟ ΜΙΚΡΟΧΩΡΙΟ

τό βικρό χωριό  
 τό βικρό χωριό  
 εἶναι ξνα κοπέδι  
 τόσο δε σκητάκια  
 μέ γυρενά κακίκια  
 τό βικρό χωριό  
 τό βικρό χωριό.

Μέ βιδ ἐκκλησούλα  
 πιδ φηλή ἀπ'όλα  
 τόση δε βικρούλα,  
 μέ βιδ ιρβα βρυσούλα  
 τό βικρό χωριό  
 τό βικρό χωριό.

Κάθε δένδρο κι' ἵσκιος  
 στό γυμνό σκητάκια  
 ηδε κλένος γλυκό  
 στό ξανθό πατδάκια  
 μῆλο ρόδια σῦκα,  
 τό βικρό χωριό  
 τό βικρό χωριό.

Σδν πατχνέιτι ποιάζει μέ γυλένιους  
 μέ γυλένιους κέριους  
 ποθ βικρό πατδή  
 παξεντας στή χάδη  
 τέφησες ἐκεῖ

Διόνυσος θεοῖς δέ

Διόνυσος θεοῖς δέ

πατέρων πολλά τελεία

πατέρων πολλά τελεία

πατέρων πολλά τελεία

Διόνυσος θεοῖς δέ

Διόνυσος θεοῖς δέ

πατέρων πολλά τελεία

πατέρων πολλά τελεία

πατέρων πολλά τελεία

Διόνυσος θεοῖς δέ

Διόνυσος θεοῖς δέ

πατέρων πολλά τελεία

κι είναι ξεχασμένο  
 τδ μικρό χωριό  
 τδ μικρό χωριό.

Βράδι σήν περνά  
 τέσσο μικρά  
 τδ σκληρό τδ τραίνο  
 δχ, δέ σταρατά  
 τδ σκληρό τδ τραίνο  
 λίγο στδ καθμένο  
 τδ μικρό χωριό  
 τδ μικρό χωριό.

---

οὐδεποτε τοῦτο θέντος

Διόνυσος οὐδεποτε

Διόνυσος οὐδεποτε

θύματος οὐδεποτε

Διόνυσος οὐδεποτε

οὐδεποτε Διόνυσος οὐδεποτε

θύματος οὐδεποτε

οὐδεποτε Διόνυσος οὐδεποτε

θύματος οὐδεποτε

Διόνυσος οὐδεποτε Διόνυσος

οὐδεποτε Διόνυσος οὐδεποτε

Διόνυσος οὐδεποτε Διόνυσος

οὐδεποτε Διόνυσος οὐδεποτε

-----

— 35 —  
ΤΟ ΠΡΑΣΙΝΟ ΑΛΟΓΑΚΙ

Γοργό σκαθάτο ξηλευτό  
δέν τρέγει ἄλλο σάν πύτο.

Τό πράσινό ρου τάλογάνι  
ἀναστατώνει τό σοκάνι.

Χαΐτη πυκνή πρασινωπή  
μεταξωτή καρπυλωτή.

Καζίστρι τοῦβαλα καὶ γκέρι  
νᾶ μῆ φοβάται νᾶ μήν τρέπει.

Κεβαλικεύω μονομίδες  
σάν στρατηγός σάν βασιληδές.

Μιή καρπουτπικιά τοῦ ἐνω  
δρόμο πέρνω δρόμο ἀσθήνω.

Στά καλυτερίδια τό στενό  
διαβάνω κάρπους καὶ βουνά.

Καὶ σήν τούς βέρους ἀγωγεῖτες  
πέρνω μαζί ρου κι' ἔπιβάτες.

Τῇ Μαριγούλα, τό χουκή.  
Μιή θέση ἀκόρα! ποιός θάρθετ!

Τό πράσινο ρου τάλογάνι  
ποσ ἀναστατώνει τό σοκάνι.

Μοῦ  
μοῦ τόκοψε ὁ παπούς προχτές  
ἄπ' τίς γλωρές τίς καλαριές!

-----

Αντιγράφη από την Αρχαία  
Ελληνική γλώσση στην ελληνική

επίλογού της από Λευτέλλιον ήταν  
το ελληνικό διάλεκτον την παλαιότερη

Αντιγράφη Αντιγράφη από την  
Αντιγράφη Αντιγράφη

επίλογο της απόδοσης της ίδιας  
επίλογος όπου η γλώσσα της ήταν

επίλογος της απόδοσης  
επίλογος της απόδοσης της

επίλογος της απόδοσης της  
επίλογος της απόδοσης της

- 5 e -

Ο ΧΑΡΤΑ Ε ΤΟ Σ

Μὲν χαρτὶ χρωματιστό,  
γύρα, σπάγγο καὶ καλδηί  
δεῖτε τὸ χαρταετό  
μέττῃ χέρια μου ἔγω κάρει!.

Ξετυλέγω τὴν κλωστή  
λέγο λέγο δικ'το δουβάρι,  
πώς μὲ σέρνει, λέει ζητεῖ,  
στὰ οὐράνια νᾶ μὲ πάρει!.

Δροσερός καθός φυσικός  
τάερηνι τὸν Απριλίου  
τὸν πηγαίνει ώς στὰ χρυσά  
σκαλοκάτια τοῦ ἡλίου!.

Οὐρανές μου μακρυνέ  
σέ φιλῶ μὲ τὰ ματάκια,  
πόσος διπλήσιος δικός, ναί,  
δικ'το δυό μου τὰ χεράκια!.

Κι'δυν μ'ένδνει πιᾶ κλωστή  
μὲ τὸ γαλανό σου διτλάκι,  
εἶναι τόσο δι λεπτή,  
πού σέ πιᾶ στιγμούσα σπάζει.

-----

Δεσμούς των Λαζαρίδη  
τηλεοπτική σχέση που αποδειχθεί<sup>1</sup>  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα

Διαφόρων χαρακτηρών  
τηλεοπτική σχέση που αποδειχθεί<sup>2</sup>  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα

Επίσημη Διαδικασία  
τηλεοπτικής σχέσης  
τηλεοπτικής σχέσης που αποδειχθεί<sup>3</sup>  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα

Διαφόρων υποθέσεων  
τηλεοπτικής σχέσης που αποδειχθεί<sup>4</sup>  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα

Διαφόρων υποθέσεων  
τηλεοπτικής σχέσης που αποδειχθεί<sup>5</sup>  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα  
την πρώτη φορά στην Ελλάδα

## ΤΟ ΦΕΙΚΟΠΩΡΟ

Τδ φινομενορδ ἥρθε πάλι  
τοῖσας πατέισι;  
ζάπλωσεν ἀγάλι, ἀγάλι;  
κάτω διπ' τῇ ροδιά.

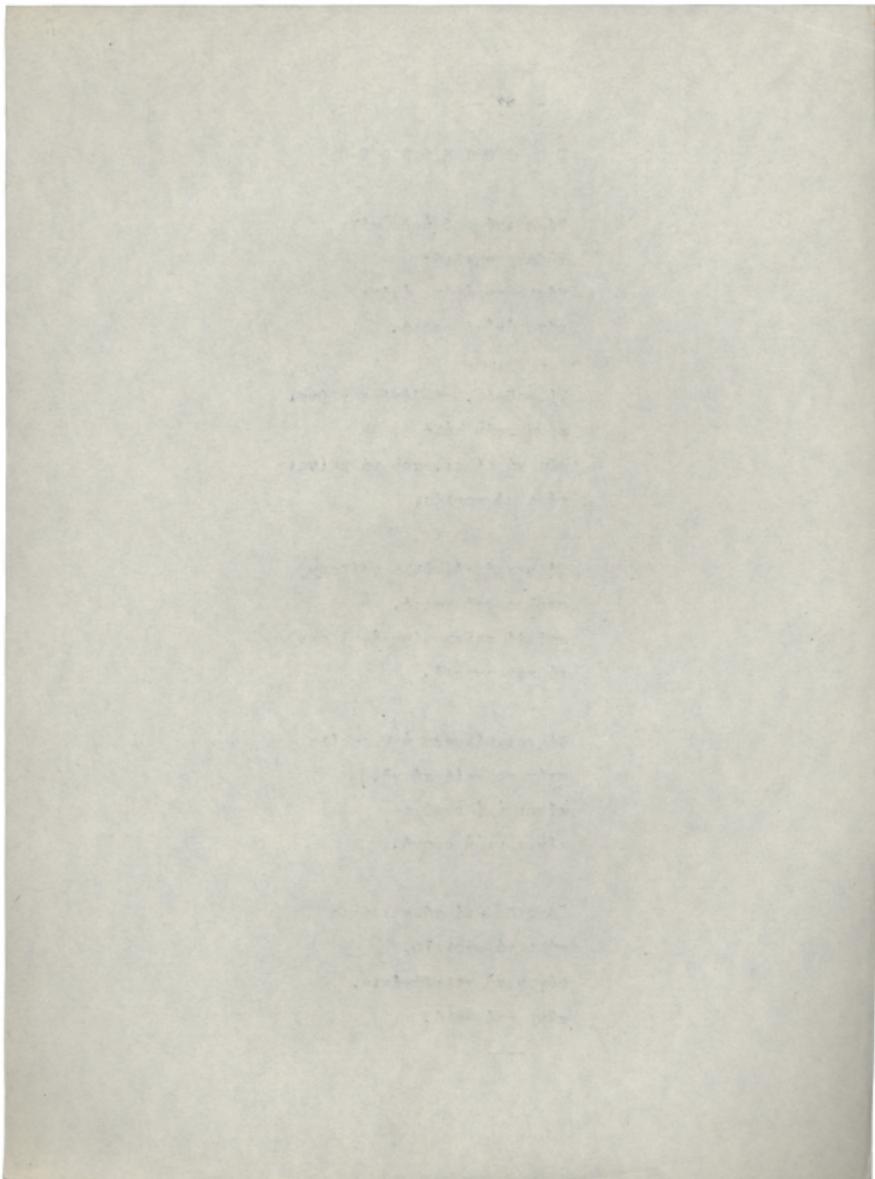
Τι καύρος, τδ δένδρα γέννει  
ρέσα στήν αὐλή  
πῆσ νό ζησει, ποῦ νό ρέψει  
τέρρα τδ πουά;

Τδ νεκρή τδ πῦλα τρίξουν  
στρῖψα στδ χωριδ,  
καὶ τδ πάντα νέσον δυτίκουν  
τδ καρπονυριδ.

Πέπτει βίλσαρο ἡ βροχοβλα  
στήν τραγεῖδ τῇ γῆ.  
πίνει ἡ ἔσοχοβλα  
πίνει κινή φραγή.

"Ανοιξε γιδ τδ παιδάκια  
πάλι τδ σχολεῖο,  
φύγαν τδ γελιδόνιάτα,  
πάνε στδ καλδ.

----



## Ο ΜΑΘΗΤΑΚΟΣ

Καλέ τις μὲ κοιτάκετε ἔτσι;  
 Λίγα στιγματά θὰ σᾶς πᾶ,  
 ποθι μούχει ράθει δὲ δίσκαλος μου  
 δέχως καθόλου νά γυρωπῶ.

Γιάτι γελάτε; Δέν βυράστε  
 γρόνια καὶ σέν, ποθι μιά φορά,  
 δίσκιαρστε παιδία  
 τη σπεριμή μου τη χαρή;

Ἐτσι καὶ τότε κότυρος παρὸς σας  
 κι εἴστε γυρένοι στά καλά σας,  
 σᾶς βοηθεῦσε δὲ δίσκαλος σας  
 καζοῦς καράρωνε νή παρά σας.

Πολὺ περίεργοι εἶστε διοι!  
 Δέν εἴμαι δέ καὶ ξωτικό,  
 μικρούλης εἴμαι ραβοτάκος  
 στόν οἶστρο τόν ποιητικό.

Μέ κοροϊδεύετε; Καὶ βρως  
 πόσο γηλεύετε ποθι δὲ δρόπος,  
 πιά δέ γυρνά γιά νά σᾶς φέρει  
 στοῦ παρατείσου μας τά μέρη.

-----

З О К А Т И О Н

ιστη̄ επεύθυνον ήτ̄ έλαχ  
· οκ εδο̄ δέ πικήρατο αγίλ  
ποι τοίσινδέ ὁ επόδη̄ τεχνος δοι  
· πιλοτη̄ δη̄ πολλόν ποχιδ

εποδη̄ νῦν : επέδον ιτη̄  
· δηρος δη̄ δοι , εἴδο ίαι πινδοτ  
πιλοτη̄ επεύθυνοδ  
· δηροχ δη̄ ποι δηιάρητο δτ

ποι πόδη̄ ποικιλη̄ εγέντ λαι φοτη̄  
· ποι δέσι δη̄ πινδητη̄ εποδη̄' ιη  
ποι ποικιλη̄ ὁ πεδοφοδη̄ ποι  
· ποι δηρος δη̄ πινδητη̄ ποιοι

· ποιδ εποδη̄ ποιητη̄δεν δδοι  
· δηιτη̄δ λαι δέ ποδη̄ νῦν  
πιλοτη̄πη̄ ποιμέ πελδοφη̄δ  
· δηιτη̄δον νότ εποδη̄ νῆτη

ποιδ λαι : επεύθηδον δη  
· ποιδη̄ δη̄ δοι επεύθηδη̄ δηδη̄  
επόδη̄ ποι δη̄ δηιτη̄ δη̄ δη̄  
· ποιδη̄ δη̄ ποι πινδητη̄ δη̄

- 59 -

Ο ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΣΚΟΠΕΥΤΗΣ

Ξέλινο τό ντουφέκι ρου  
καὶ χάρτινο τό κρένος  
τό κεραμίδια στέκει ρου  
καὶ τόνυρα ρου-Πάνος!.

"Εξη χρονάκια ή ράχη μου  
καὶ πιά δέν ταῖς δράσες,  
μέ τριβνέψε ή δράχη μου  
γιά τούς γερβαναρδίδες!"

Περνᾶν αὐτοῖς πέδη σκλήβεσσαν  
τόν τόπο μέ τίς πλέτες,  
Δν δέν κρυθτῷ, μέ λάβωσαν  
καὶ πᾶς οὐ γίνει τότες;

Μέ δοθή στημένα αὐτέρωτα  
πᾶνε γιά πελόκι οἱ οὖνοι,  
καρτέρι ἐγή στό δόρατα  
καὶ κάτω αὐτοῖς πελιούνι!

Πιά δέν κρατιέρατ, θύρωσα.  
-Κανετε βρέ παρέκει!  
Μπάρι! πιάνι! τό δρόπο ρήμωσα  
μέ ξέλινο ντουφέκι.

-----

ՀԻԴ ՄԵՌՈՒ ԽՈՎԱԿԱՆ ՀԱՅ

սօս յինքությ ծ օնութէ  
քանձու ծ օնութէ լու  
սօս յինքությ օնութէ ծ  
կառմա-սօս պառատ լու

սօս ոչեց ի այնազչ ընա՞  
քանձու ամեռ ոճ ծ լու  
սօս ոչեց ի այնազ էզ  
կառմանազ ծ ծ ծ լու

սասանակ ծ ծ լութ սինզան  
քանձու օլ նո օնութ սիտ  
սասանակ նո պառատ ոճ սի  
լութ լավ հո ըն լու

ստոպեր սնձութ մոց նո  
լուն ի օնութու ծ լու բան  
ստոպեր ծ ծ ծ լութ լութուն  
լութ լութ լութ աւել լու

սոս ոչեց կառման ոճ ծ լու  
կառման նո պառատ  
սոս ոչեց օնութ ծ լու լու  
կառման օնութ ծ լու լու

- 40 -

ΣΤΗΣ ΑΙΤΕΑΣ ΤΗΝ ΠΛΕΞΟΒΙΑ

Επής Ἀννίτουσα τὴν πλεξοβία  
κάθισε πάλι πεταλούδα  
τόσο ἀρρε τόσο ἐλαφρή  
ὅσο πᾶς οὐλεῖ ή χαρά.

Τό κεφάλι της τό νέο  
οὖν χρυσόνθερο εἶν' ὄφρατο,  
καὶ γελάστηκε τρελλή  
ἔναν κρίνο πάς οὐλεῖ.

Καὶ γιὰ νέγκταρ ἀπ' τὰ κλάνια  
πίνει τῇ υψηλῇ κολάνια  
κι 'όλα τὰ μυρεδιά  
κο布 τῆς ἔβαλε ή παρά.

Μά ή Ἀννή ὡς ποέι νό βάλει  
τὸ σκουφόκι στὸ κεφάλι  
στῇ τρυφῇ της τὴν πλεξοβία  
ἔλιπσε ή πεταλούδα.

Πιά δέν εἶν' ὄφρατο ἀνθάκι,  
τό ξανθό της κεφαλήν,  
ἴγινε, θέλα, τῇ κρίνῃ,  
μίας πεταλουδίτσας μηῆρα.

-----

ΔΑΥΟΝΙΔΗ ΙΝΤΖΑΖΤΙΑ ΞΗΤΖ

είδοσελάν νήτ εποτζινά<sup>1</sup> καθελ  
εδδολετεκ διεγ ποιούλη  
ληροελή ποδη ληρή ποδη  
ληροκή Τελιο τηλη ποδη

οδη δη πητ ιελην δη  
οτηρη<sup>2</sup> νίτε απενδουρη υδο  
λελερη θευτοδέτη λει  
Τελιο οδη ουτηκη νωρη

οινδεκη δη<sup>3</sup> κη λευτην λιγ λει  
οινδεκη δηνην δη ιενικη  
ληιδηρη δη ολο<sup>4</sup> ικ  
ληροκή έλερη τηλη ποδη

ιεληδη δη ιδην ποδη ληνά<sup>5</sup> ή θη  
ιελην δη ικδουρη δη  
είδοσελάν νήτ πητ θηνη γη θη  
εδδολετεκ δη ποιούλη

ικδουρη οτηρη<sup>6</sup> νίτε υδη λιπ  
ικδερη πητ δηνηδη δη  
ληρηκη λη ,ολοελή ,ενιγη  
ληρηκη πεοτζινολετεκ εδηη

## ΟΜΙΚΡΟΣ ΙΔΙΟΚΤΗΤΕΣ

"Όχοι οι περγοί δηλ χαρτόνι  
και τά σιδερένια τραΐνα  
είναι τοῦ μικροβίου θάνη  
δλα δικριτοκληρωμένα.

Κι' έν αν πήγε στο 'Ινδιαν  
νά πλουτίσει, κύριοι φίλοι,  
τοῦ τέλεσην πλευριες θετες  
πνοναρή την "Αη- Βασιλή.

Επδ πεγδλο πύργο πένει  
μια ξανθή κουκλέστρα ή Μίκη  
ποι έτακτης για νοτίι  
ξεναν κουραπιέ ή καθρένη.

Καθέδε δλα τά θαυμάζει  
πέφτει ή πύργος και τρομάζει,  
γιατί πέρασε μέ βία  
ή δικρόσεχτη Σοφία...

-----

ՀԵՏԻ ԽՈԼԱ Ե ՅՈՒ Կ Ի Կ Ո

ԽԵՏՎՈՐ ԾԱՅ ԽՈՎԱԿ Խ ՅՈՅ Ծ  
ԽԵԼՈՎ ՇԽՎԵՎԵԼ Խ Խ Խ  
ԽՎԵՄ ՌՋՈՎԱՎ Խ Խ Խ  
ԽԵՎԱՎԵՎԵՎԵՎ Խ Խ Խ

ԽԵԼԱՎ ՇԽՎ Խ Խ Խ  
ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ

ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ  
ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ  
ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ  
ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ

ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ  
ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ  
ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ  
ԽԵԼԵՎ Խ Խ Խ Խ Խ

-----

## Μ Β Λ Ο Κ Ο

-Παιγνοεις μελδιο, ορεις παιδια;

-Παιγνοεις παικνοεις διοι!

'Ακοβοποιης ετη γειτονια

μεις συλλαβωμένης σιδηρης.

Τοιγύρισην την Περικλη

νάκοδουν τη παιχνιδια.

-Λιμναις της σδιας τη πολη,

συντριβοις μου, τραχιδια.

'Εραρδος σεις θάστα γερρανοι,

έστεις οι βαθις προϊδρες,

οι οι παρατάχτα χανια,

κι'έρεις οι πατοισθεται.

Κρουμι θάκοδης ποιηθει λέσ

την γένη λιπ'τριλιδνίνο,

τότε, οι πέσουν τη "Βο" "Βο"

μίνη πους με τη Σελινη.

Κι'δ Στίνος λέσι ασθαρδο!

-Λένι παιγνα την προδότη.

-"Ας είναι, λέσι, ο δοχηγος,

βάζω την Παναγιότη.

-'Εγιν προδότης; Σέγελοσν!

-"Ας βλαρει την Τέλη.

Φυνέσι μακρι, οι τσικνοθούν,

κανεις να μηται οι θέλει.

ինձուն Ֆան ։ առձես պազմել-  
լով ուղըլու ազոյլո-  
մատուց Բու ակունքն  
։ բայս սահամելու եւպ

Բերզեմ սկը սուրացուու  
։ թևոչու ծր սուրճուն  
ծառ ծր ուժու ուր լուսի-  
։ թևոչու զար լուսուս

լուսուց լուս ուժունամ  
։ ուղիու ծառ յօ ուշու  
լուս բայտ բայտ ին ծո  
։ ուրիշու յօ ուշուն

ուշ ին ամսունի խոսք  
։ ուրիշունի ուշ ին իւ  
մի ուրիշ սուրճ ին ։ այդ  
։ ուրիշ ծր իւ ուր ուրի

։ ուղարկու ուղար ուրիշ մ' յա  
։ ուղարկու սկը ուղար սկի-  
մոցուն ի ։ այս ։ ուղար ու-  
։ ուղարկու սկը ուղար

։ ուղարկու օստիկու նոյ ։  
։ բայտ սկը ուղարկ ու-  
։ սիօնքու ին ։ ծառ ունամ  
։ լուսի ին լուս ին ունամ

## ΤΟ ΠΑΡΑΠΟΝΟ ΤΩΝ ΧΑΛΑΣΜΕΝΩΝ

## ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ

Τῇ νῦντα ποιὸς ἡσυχάζουνε  
τάπρθσεχτα παιδιά  
τῇ χαλασμένα πρόγυρα  
ποῦχουν ἔλα καρδιά  
βγαίνουν ἀπ' τῇ γωνιά τους  
καὶ λέν τῇ βάσανῇ τους.

Μιλεῖ σήν δικηγόρος  
πρῆτα ὁ κοντυλοφόρος:  
—Κοιτάξτε ἄδλι ἐμένα  
μοῦ σκάσαντε τὴν πένα.  
Στόν τοτέ πρωΐ βρέδι  
μὲν κάρφωναν σπράδι.  
Τοῦ γραφείου ἥπουν στολίδι  
καὶ κατάντησα σκουπίδι.  
"Ἄχ ποιός φταίει γι' αὐτόδι, ποιός φταίει;  
Κι' ὁ κοντυλοφόρος μλαίει.

Μιά κοῦκλα ραδηρένη  
φωνάζει ἀπελπισμένη.  
—Τῇ τέχη ποιὸς τὴν εἶγα  
νᾶ μείνω δίτως τρίγα.  
"Ενα πρωΐ ἡ λουλούμια  
ποῦθγαλε τὴν περούκα  
κι' ἐνδι ἥπουν ριά κοῦκλα  
μὲν κατάντησαν κανούκλα  
μὲν κατάντησαν κανούκλα.  
"Ἄχ, ποιός φταίει γι' αὐτόκοιός φταίει;  
Κι' ἡ στωτή κουκλίστανκάζει:

И О Н И И З А Л А Ж И О Т О К О П А Ч А П О Т  
Ч О Т А М Т А Ч П

ανησχέχυθ δοι ατχύν δτ  
διδρακ ατχεοδηθ  
αταγήδην ανδραδεχ δτ  
διδρακ πλά νυοχδον  
πιοτ λίνωγ λτ'κό νυονιλαγδ  
πιοτ λινεοδη δτ νάλ λοκ.

πορθητιδ υδο ॥  
πορθητιδηνον δ ατθη  
ανδρά ταδη ατβητιολ-  
ανδη νήτ ανευδησ θοι  
ιλληδη λιση ογιοτ νότι  
ιλληδη ναναρρδη δη  
ιλληδη νυοεη νολεφρη δοτ  
ιλληδηνον πορτνητον λοκ  
ιαζετο ρδιον ,δηθα'γι γιαζετο ρδιον χά"  
ιαζετο πορθητιδηνον δ'α

ανδρερδηρ ελκηδον δη  
ανδρετηλεση ταρδηνηρ  
οχία νήτ δοι πήδη λτ-  
πήδητ πετιδ αντη δη  
ανδρειολ δη λιση ανη"  
ανδρερη νήτ ελεγθδον  
ελκηδον δηρ νυοεη δηλ'α  
ελκηδονη ναντνητον δη  
ελκηδονη ναντνητον δη  
ιαζετο ρδιονδηρ'γι γιαζετο ρδιον χά"  
ιαζετο πορθητιδηνον δητο δ'α

Κουτσή, χαρβαλωρένη  
μέ τῇ σειρά της κρένει.

"Προυν τοῦ σκιτιοῦ κορδόνα,  
τῆς γιεγιές ἡ πολυθρόνα,  
κι' ἀπὸ τόσα πεγαλεῖα  
νῆραι ἐρείπιο, γελοία,  
καὶ νάκονω, θέ μου, φρίκη  
πώς θὰ πάσι στήν ἀκοθίκη.

"Ἄχ ποιός φταίει γι' αὐτὸς ποιός φταίει;  
Καὶ ἡ πολυθρόνα κλαίει.

Τοῦ ἀλφαβητάριο ρόνο  
Ηρατᾶ μάκως τῶν πόνο.  
—Μήν κλαίτε καλοὶ φίλοι  
ἔγω εἴρας δὲ ρεζίλι!  
"Απ' τίς πολλές φροντίδες  
μ' ἀφήναν δυσ σελίδες  
νά λέν τούλαττον οἱ δύο  
κιός μάκοτε... Ηπουνα βιβλίο.  
"Άχ φταίει ἔκεινη ἡ Καΐτη  
πού εἶχε τρέλλα στὴ μελέτη!

Τῇ νύχτα πού ἡσυχάζουνε  
τάκροσεχτα παιδιά  
τὰ χαλασμένα πράγματα  
πούχουν δύλα καρδιά  
βγαίνουν ἀπ' τῇ γυνιά τους  
καὶ λέν τὰ βάσανα τους.

-----

μαλάρωσενταχ „μυτυοῦ  
· τενδόκεν θητ ἀριστὸν ἡτ τὸ  
πνῆδοκεν θολτίνο ποτ νυσοῦν"  
· ανδρόνυδον ἡ πληγοτρύπη  
αττέλεγεν ποδόν δικῆ' ει  
· φέλοντας, σιντερός τραπέν  
πικλόφ, ποπλ Ἀθ, πλοκέν λακ  
· πικλόκελ οὐδέτο πόπλον Ἀθ  
τιπλετόν πόπλον διτέλετο πόπλον γά"  
· πιπλεν ανδρόνυδον ἡ τελ

ανδρες οιράτηρημενάλ δτ  
· ανδρες ηδότ ποπλέν δτερό<sup>η</sup>  
πολλέθε λοδεκεν επτέρδεκ γήλην  
· πετέρερ. δδ. πετέρερ δηδ  
πεπλέτνορε πεπλέτνορε ειτ' ελλή<sup>η</sup>  
πεπλέτνορε δηδ νεμηθή' ε  
οδδε ιο νοττειγέλδοτ νδλ εν  
· πιπλετόν πνυσοῦν ... εποκέν πόπλο  
πιπλελ ἡ πιπλελ επελετο γά"  
· πιπλελ οὐτο πεπλελ επέλετο επέλετο μόν

πνυσοζέργεντον δοκ επέλετο δτ  
διδέται επέλετο δητ  
πιπλετόν πιπλετόν δτ  
διδέται ελδ νεμηθόν  
πιπλού δινού δητ' ελδ νεμηθόν  
· πιπλού δητ δητ λακ

## Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΕΘΟΧΗΣ

"Απ' τό πρωί ώς τό βράδι  
στό πρόσινο λιβάδι  
στόν κήπο στήν εύλιτσα  
σάν πιά πεταλούδιτσα  
φερρένη μέ τ' ἄγέρι  
πετά καὶ τρέχει ἡ Μαίρη.

Μέ τά χελιδόνεια  
εύθες μόλις ξυπνήσει  
πιάνει κουβεντολόδι  
μέ τά κλωσσοκουλάκια  
ποθ τάχει όλα βαρτίσει  
παίζει πάνω στή χλόη.

Μαθαίνεις ἀνατροφή σ  
στό ραύρο της γιατί;  
— "Αράκη πιά τό γάλα!  
ἡ Μαίρη είν' αντηρή  
σάν είναι μοναχή  
καὶ κάνει τηί δασκάλα."

Πίστις ἀπ' τίς πεταλούδες  
παγίδα ύψησει ἔχει  
τήν ψήν της καὶ τρέγει.  
Επανατά γιά νά πυρίσει  
τήν βανίλια φούγει ἀνθίσει.

Τό ψωράκι της τό λιθνει  
τόσα τόσα ψιχουλάκια

ՀԻԽՈԿԱԾՆՏԱՀՅԵԼԱՇԱՆ

ՀԱՅՈՒ Ծ ՀԵՂԿ ԾԴ' ԱՀ  
ՀԱՅՈՒ Ծ ՕՎՐՈՅ ԾԴ  
ՄՈՒՆԴՈՒ ՎԴՏՍ ՕՊԻԿ ՄԴՈ  
ՄՈՒՆԴՈՅՈՒԹՅՈՒ ՁԻԿ ՎԲՈ  
ՀԱՅՈՒ Դ ԱՎԾՎԱԿ  
ՄՈՒՆԴՈՒԹՅՈՒ Ի ԱՎԾՎԱԿ

ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ Ծ ԱՀ  
ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ԴՋՈՎԵՑՑՈՒԿ Ի ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ՎԻՆԴԱԽՈԽՈՒԹՅՈՒ Ծ ԱԿ  
ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ՊՈՃՎ Ծ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ

Ա ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ Ի ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
Է ԼԵՎ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ Ծ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
Բ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ Ի ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
Դ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ Ի ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
Հ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ Ի ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
Տ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ Ի ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ

ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ ՎԵԴ' ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ ՎԵԴ' ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ ՎԵԴ' ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ

ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ ՎԵԴ' ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ  
ՎԻՆԴԱԽՈԽՅ ԱՎԾՎԱԾՎԱԿ

— 48 —

στήν ποδίσια της τάπλινει  
καὶ φυμάξει τὰ πουλάκια!  
— Κατεβῆτε στήν αὖλή.  
Μή ποθάστε, εἶραι καλή!

Σάγουρη κλεψαταριά  
κόβει τὸ σταφυλορύγι  
στριμνεται σὲ μιὰ μερά  
καὶ τὰ κάνει κορπολύγι  
τὰ περνᾶ σὲ χλωρά βούρλα  
στὸ λαιρό, στὰ μπράτσα, βούρλα!

Σάν πηδοῦνε τὰ κουνέλια  
βάζει ἡ Μαέρη κάτι γέλοια!  
Μαρουλόφυλλο τοιράζει  
στὸ πουσοῦδι τους τὸ βάζει,  
ἴσπρα, παῦρα, παρδαλά,  
ρασούλιζουν τραλλάδ!

Πλατσούμπτικο παπάκι  
κολυμπᾶ στὸ ποταράκι,  
στὸν καθρέφτη τοῦ νεροῦ  
βλέπει νῦ τήνε κοιτάζει  
μι' ἀδελφούλα πού τῆς βοιάζει!  
—  
“Οὐη μέρα τὴν κυκλίνει  
τὸ στεφάνι τούρανοῦ  
στίς μπουκλίτσες της τρυπίνει  
τάγεράκι τοῦ βουνοῦ  
καὶ τὸ βράδι τί χαρά  
στὸ τριφύλια τὰ χλωρά.

— ۲۹ —

ιενδέρειτ όστι ποτίλον νήτο  
Ιενδένυον δτ επέδημη ίσαι  
· ήλαν νήτο επέδετακ-  
! δέσι τοπίζ , επεδόσις δικ

διόρεταφεδι μάνουγδι  
ιγδοδίνυστο δτ επέδη  
διόρει διη δο λατενδόττο  
ιγδονηον εγύδη δτ ίσαι  
αλέσιοδ δεωτάχ δο έναρε δτ  
! ελαδον , ποτδόνη δτο , δαριαδ δτο

οιάδενυον δτ ενδοδητι νάδ  
! οιοτδγ ετδη πάλει δτ επέδη  
ερέδηστο εξιοδέλυοσαδ  
επέδη δτ ειοτ ειδοσιον δτο  
· δερδεστ , αρέσα , αρκιθ  
! δεσλεστ νυοζέλυοσα

ειδην οιατδησυταδι  
ειδερετο δτο έναριδον  
δορεν δοτ στρεδόθεν νήτο  
ερέδησιν ενδητ δν επεδέδη  
ερέδηση δητ δοι ερδορεδέδητη  
ενδέλκην δτ πολη πλο<sup>η</sup>  
δουρεδοτ ειδερετο δτ  
ενδέλκηστ ρητ ερετέληνοτε είτο  
δουνοδ δοτ ειδερεγδητ  
δερη δη ειδερη δτ ίσαι  
· δηρη δτ ειδερειστ δτο

Μιδ πυγολαβκίδα πιάνει  
στέ μαλάκια της τή βάνει  
μένα τρόπο, μένα χέρι,  
σα νδ φύρεσε ἔν' ἀστέρι,  
κοῦρθε ἐπετήδες κοντά της  
νδ σρολίσει τά δνειρά της.

-----

թահեր անուսարացակ նաև  
լունի նր պատ պամաւու եւո  
, ազգի առնե , ունդար առնե  
, ունդու ։ Կա առաջք եւ ու  
պատ եւնու բանունի անգամ  
, ուր պարան եւ լունացան եւ

- 42 -  
ΤΟ ΠΑΛΗΟ ΚΑΛΑΜΑΡΙ

Βεγκασμένο σ' ἔνα ἔρρειρι  
συλλογίεται στή γωνιά του  
κυκληρόθνταζως θεαντού  
τό παληό τό καλαράρι.

Μά γερράς, θέ μου, τέ πόνος  
δίγως μιά σταλίτσα δύπλη  
σ' ἔνα σκοτεινό ντουλάπι  
περιφρονηρένος μόνος.

Μιά σορά, προτοῦ νά βγοῦνε  
τέ στυλδ, δλες οἰκένες  
έβουτούσαν διψασμένες  
στήν πηγήτσα μου νά πιεῦνε.

Πρόθυμα τροφοδοτοῦσα  
τέ τετράδια στά σχολεῖα,  
είχα σχέσεις μέ τή Μούσα  
καὶ μέ τή φιλοσοφία.

"Αχ αύτές ού ἐφευρέσεις  
τέ τίς νιάζει γιατί νά σέρουν  
πός τίς κάνουν τίς φυγέμενας  
τίς λεπτές νά ὑπομέρουν.

-Εἶπαι μιά δισγνη μετόβλιτα...  
λέει μέ πίκρι καὶ ζήλει.

Μέ δέν τόχες λησμονήσεις  
κάποιοι παιδικοὶ χεράκι ,  
ποι

- 63 -  
І ЧАМАЛА Я СИДАПОТ

Հզեսպէ ան՞՛ օ օվկասչէմ  
սօտ հիւոր նու լունիցուցուն  
սուժնաֆ ունչունչպիշնէ  
Հզեսպէն եւ ծրան ծու

Տօնծն իւ սօս նու Հզեսպէյ ձն  
Առեցի սուլլատո հիւ առչէն  
Տրեքսուն ծնաւուն ան՞՛ օ  
Տօնծն Տօնծն ապաբանապան

Ենցոցն եւ Շուօն Ֆայտ հիւ  
Ենցուն օքուն ձնու եւ  
Ենցուն սունդ Կաստունին  
Ենցուն եւ սօս սուլլըն սկտու

Տօնծունուգր ապստօնու  
Վալզօչո եւ աթեղուտ եւ  
Սոնոն իւ նկ Վալզօչո սկլէ  
Վալզօչո իւ նկ Լու

Երանձնաթն նո թէրնօ չհ՞  
Սոսոն եւ հիւ բային ուր լու  
Երանձնաթն ուր սոսոն ուր թնու  
Սոսոնուն եւ թէրնօ ուր

... Տալլուն սուշուն հիւ լուլլու-  
լու լու լու նուն եւ լուլլ

Երանձնաթն թէրնօ նմ  
Անձուն ծնունդուն օտոնն  
Թու

ποι νέ πρότυπο γεράκι  
τδ καθίσται στή βρύση.

Καὶ σὸν Φλαρίκην ἀ' ἔγελα  
τδ πατηδ καλαμαράκη  
μιδ γαλάζια καρπανέλα  
χάνει μέσα τδ γεράκι.

Βάθλετες μέ τδ καρδοι  
και Σωτή καινοβρυτα δρίλει  
τδ σπωχδ τδ καλαμοι  
στήν καινοβρυτα του τδ είσον.

---

ικέσσαν ονταδην δη δον  
ποδαρί δύτο επιστήσει δτ

ελλήνες την περιφερή νότο ισχ  
ειδοφεντελην δηλων δτ  
εξένθετην πιγίδαν γ λιγ  
ικέσσαχ δτ αυτήν επενδή

ιοδησει δτ λη παπαδηση  
περιθετή πιγίδουντην δηδ Ιση  
ιοδησει δτ δύτη δτ  
μετρη δτ υπο εινηδουντην νότο

-----

## ΤΟ ΓΟΥΡΟΥΝΑΚΙΚΑΙ ΤΟ ΓΑΙΔΟΥΡΑΚΙ

"Ενα ρόζ παχύ μικράκι  
γουρουνάκι  
συριανοῦσε κάθε βράδι,  
δίχως έγνοιες, δίχως θλίψεις,  
δίχως τύψεις  
στροφαράγδινο λιβάδι.

Γαϊδουράκι λυκηρένο  
τό καῦρένο  
μέ τό οδόρα του γεράτο  
πληγές, γκέρια καὶ κοφίνια  
δίχως γκρίνια  
πήγαινε τό δρόμο κάτω.

Τό γαϊδοῦρι φορτωρένο  
τό καῦρένο  
ὅπως ἀργοπερπατοῦσε  
λέει στό παχύ μικράκι  
γουρουνάκι  
-Τυχερός, φίλε που ποῦσαι!

"Ακ' τό φαῖ δὲ σκεφτεσ' ήλλο  
τό ρεγάλι  
τό ρερτύριο τῆς δουλειᾶς  
δὲ γυνωρίζεις καὶ τὴν πεῖνα,  
περνᾶς φίνα  
σά ρεγάλος βασιληδός.

Τάκαντά τό γεῦρουνάκι  
-Γαϊδουράκι

Τ Η Α Τ Υ Ο Δ Ι Α Τ Ο Τ Ι Α Τ Η Ι Α Υ Ο Τ Ο Τ

τιμόνιην δέκαν πατεί

γονονανάντα

αποτραπέσαι επέδειπτει

λέγεται γαγαρέα, τίτανος γεγετει

πρεπήτης παχύς

παθητής αντίθητος

ονδηπταντικόνοδτοτ

ονδηπταν δτ

οτηπταγ νοτ αρδηπ δτ ήη

πιληφον λεκ πιλημη, πεγγράν

πιληνης παχύς

πτηνης ουδεδ δτ παταγητη

ονδηπταφ ερδηδηγ δτ

ονδηπταν δτ

παδηπτανεπαγρέ δτηδ

τιμόνιας δχαν δτο πέτη

γονονανάντα

πιληνητης ερέ πον κοπει-

ονδηπταν δτ δε παρέπετα, πεγγρά

πιληνης δτ

περηπταδ επτ οιρηπταν δτ

πιληνης νητ λεκ παταγητης δη

πιληνης πεληνης

περηπταδ ποληνης δη

τιμόνιοδηγ δτ δινοκητη

τιμόνιοδτο-

τυχερό σύ, ποδ δουλεύεις,  
τῇ γρουσούγα που τὴν τέχη  
—μῆ σοῦ τέχει;—  
λέει ἀλήθεια πάτε ζηλεύεις;

Μη δέν ξέρεις πόσο παῦρο  
τέλος θάβωθ;  
"Οταν πιάνει πολὺ παγύνω  
ὅ χαστικός οὐδὲ μάδοδεις  
οὐδὲ μέ σφάξει  
καὶ λευκάνικα οὐ γίνει!

'Εντι σύ, οὐ γίνεις γέρος  
οἴνα μέρος  
οὐδὲ γαπλιώνεις τὸ κουφέρι  
οὐδὲ νάποφασίσεις ὁ χάρος  
οὐδὲ κουρτέρος  
ἀπ'τῶν κόστος νά σέ πάρει.

— "Αν ἀλήθεια εἰν' αὐτῷ  
τότε πιάνει  
δέ ξηλεύω γουρουνάκι  
τᾶσπρα στρογγυλή που κάλπ  
λέει πάλι  
τὸ φτωχό τὸ γαῖδουράκι .

Πρέπεις ὁ γαῖδαρος τῇ στράτᾳ,  
μ' ἄλλα νιάτα ,  
τρέχεισθε νδ τὸν κεντοῦνε ,  
δέν πονοῦνε ἀπ' τῇ χαρῇ του  
τὰ πλευρά του  
πιάνεις αὐτούς οι γάιδεις ταραπούνεις

, ειπεδεμοδ δοι , δο δαρχυτ  
ρηδτ νητ υοι εγδοσυοαγ δητ  
— τετδτ δοι δητ-  
; ειπεδελρη εην τετδηλη εηλ

εηδην αρδη τετδηλη νηλ δη  
; τεθηδη τοτδη  
αηγηδη δηοι δηη νητο  
εαδηδη δη επεδηη δ  
τεθηδη δη δη  
; αηγη δη εηιαδηνοι δη

εηδη γεινηγ δη δη δηδη  
τεθηδη εηδη  
ταδηνοι δη τετδηλη δη  
εηδη δη ταδηνοφην δη  
εηδηνοι δη  
, εηδη δη δη αποδη νητ'ηδη

δηδη'ηδη ειπεδηλη νη" -  
δηη εηδη  
εηδηνοφην εηδηδη δη  
πιδη υοι δηηγηδητο εηηδη  
— εηδη τεθη  
, εηδηνοφηη δη δηηδη δη

, εηδητο δη εηδηηγ δη τεθηη  
, εηδην εηδηηγ  
, εηηηηηη νητ δη δηηδηη  
υοι δηοι δη'ηδη εηδηνοι νηδη  
υοι δηηδηη δη  
εηδηνοφηη εηδη εηδηη δη

## ΤΟ ΠΟΥ ΥΔΑΚΙΚΑΙ ΤΟ ΠΑΙΔΑΚΝΙ

-Σταττερό πουλί τοῦ δέσου  
στόσου λίγο νῦ σου εἴθ,  
εδ ξυπέβην τὰ φτερά σου  
τέπαλδ κοντάγιαν.

Δεὶς ποῦ λέε πουλί γιατρί<sup>τ</sup>  
τόσος φέρως εἰς ικανεῖ;

Μή ακρεβείς Έτοι, στόσου  
εἴλει ρένο νῦ σε λιστ  
στοχτερό πουλί τοῦ δέσου  
Ένα τουτερό παιδί.

"Φύεται άλλους δέσερτούς  
δικὸς τοῦς μελαζίσμούς;

-"Εγώ, ναί, πιάν δέσερφοδε  
τήν μαρτσάλινη βρυσούδαν

-Καὶ θέσείται σου εἶν' ἡ λεβκα;  
ἢ στὸν οὐρανὸν εἶναι ρήμα;  
-Τὰ πλευτόνια εἶναι τὰ μεμβρά  
καὶ τὰς θυμητούς δὲ κῆπος.

-Στοῦ γαρδάκινου τὰ γένια  
οὐ κοιρίσαι; Τί ποῦ λέε;  
Δεὶς ποθίσαις; Κι' θινα μλαζέ  
σάν κι' έκει γιατί τικτεύεις.

## ΙΝΑ ΔΙΑΒΟΤΙΑ ΚΙ ΙΝΑ ΔΥΟ ΟΠΩΤ

υούλη διοτ Ιδυοκ δεστυτζ-  
· θη παρ Μ αγίηι υούλη  
υον δεστο λη μυλήιτ λη  
· πηγήτ διοτ Ιδυοκή

Ιδυογ Ιδυοκ ελλ διοτ ζά  
· ιτταρι λη ποήδηρ πούδη

υούλητ , πατζ επελέμενη λη  
· ιτζή λη λη υούλη τελή  
υούλη διοτ Ιδυοκ δεστυτζο  
· Ιδυοκ δεστυτζ λη

εδοφεζή πυοτήλ πιργή"  
· πιροττιλέλεκ διοτ λη

εδοφεζή νήσε , λεν , πιργή-  
· Υεδοφεζή πυοττιλέτονη λη

τηνδής ληνής υον ετληνδή Ιαν-  
· τηνηδη τηνής δηνδό υλτο λη  
ανδην λη τηνής πηντατην Μ-  
· πηνη δ επιπρέμη δητ λην

εινδή λη πηνηνδητη δητζ-  
· ελλ διοτ ΙΤ πηνηνδην δη  
εταρη νητζής πηνηνδην λη  
· πηνηνδητη ληγ ληλην υλη

- 55 -

Πράγματα ποιός σὲ περίνει  
καὶ τῇ λέπῃ σου λαφρίνει;

— "Α, δέν κλαίω δίγως αἰτία,  
έγῳ πάντρα τραγουδῶ  
μόνο τότε σταματῶ,  
σάν χαλίκι, μέ κακία,

Τῆς σφεντόνας σου βαρύ  
δῶ ματίστηθα μέ βρεῖ.

-----

ՀԵՎԱՋՅԱՆ ՖԵՇԻ ԱՏՎԱԿՅԱՋԱՐ  
Ի ԵՎԱՋՅԱՆ ՍՈՒ ԱԿԸ ԲԵՇ ԼՈՒ

«ՈՒՅՈՒՆ ՊԵՐ ԱԼԱՐ ՎԵՅ Ա»  
ԱՅԽՈՎՅԱՌ ԱՄԱՋԻ ԱԿՅ  
ԱՄԱՋՈՎՈ ՅԵՇ ՕՎՃ  
ԱԼԱՐ ՖԵՇ Ի ԽԵՂՋԵՐ ՎԵՅ

ԱՎԵՐ ՍՈՒ ՀԵՎԱՋՅԱՆ ԱՐԴ  
• ԼԵԳԲ ՖԵՇ ԱՄԱՐԵԼԵՐ ԱՅ

-----

ΚΑ ΛΟΣ ΚΑΙΡΙ ΣΤΟ ΙΒΗΣΙ  
ΕΩΣ Ηησιοῦ πας τὰ καῖκια

στὸ γιαλὸν πας τὲ χαρδόν

μὲν προσκέφαλο τὸν φενία

ἔκοιρηθηκα σειρήν.

\*Ακλωσε τὸ παραγόντια  
δὲ φαρδός στὴν διαρουθιά  
καὶ πεῖς φτιάνοντας κηγάδια  
μὲν τὰ χέρια πας πατέδια.

"Α, νά δεῖτε μέ τὲ φίρρος  
κολυπούντες στὰ ρυτά,  
κανεὶς κέρουρας κουρπέρος  
μῆ μέ τύπο πονοτέ...

Μόλις βότσαλο οὖθις φροῦρε  
δέ, δέ χάνοντες κατοδό,  
πτλοβρίστο κύρια τὸ πετοῦρε  
καὶ τρυποῦρε τὸ νερόν.

Στὸ πικρόδην πας τὸ πᾶλο  
δέσσαιε μέ μέδικλαστήν  
τὸ πεγύδιο πας τὸ στόλο  
μὲ καρβρία ὅπδι ψαρτέ.

Μέ ραρκοβία περιστέρι  
τρέχοντα καὶ μέ κουπή,  
τὲ χρυσή τὸ καλοκαῖτο  
ποὺ περνοῦντες στὸ νησί.

Ի Ե Վ Ի Վ Ա Խ Ո Ա Հ  
Տ Ա Խ Ո Ա Հ Ո Ր Ա Բ Ա Հ

հասկ լր քոս ծառու ծո  
տնիք լր օլովզնոցն եղ  
... ծուշու սկսնակն

արձնացոտ լր տառեա<sup>3</sup>  
հեծոսուի սկտո սպագ ծ  
ամձնդրու զազումնու բիշ լու  
... հեծոսու ըստ ուզեց լր եղ

ոսոսի լր եղ արլա և Ա<sup>4</sup>  
... մարս երտ զամուսուն  
զազնացու զազումն թէնու  
... մարսու ունտ բնի նու

զազոսի նո օլուտի բակմ  
... ծուսու զազումն եղ Յ  
զամուտը ծո պան ծրակօլուց  
... ծուս լր զամուսդ լու

օլու լր քու ունդուն ծուն  
հետուն եւց եղ զազուն  
օլու լր քոս օլուզ ծո  
... լուս ծոն ուղծոսն եղ

լութուզու ունուզ ՅՄ  
... լուսու եղ լու զազուն  
լութուզու ծո ենուց լր  
... լուս ծո զազուզ մոյ

## ΤΟΤΟΝΙ

Πόσο τόπι που καλδ  
καστιχένιο σάγακο  
ροιάσεις ὅταν σέ πετῶ  
σα φεγγάρι στρογγυλόν  
σε δ γαλάξιον ούρανό.

Δέν σέ ρίχνω ἐύ πετῶ  
και στά σύντοι αἴνουρην  
κατεβούνεις και πηδῶς  
τοέχω πίσι που, γελῶς  
και στή γέμωσα κυλῶ.

"Ἄχ, καῦνένο δέν υπορεῖς  
λίγη αἴνουρην νή φρεῖς  
μη λυπδοι: κι' αἴνουρεῖς  
σέν πατέστεις και σκιστεῖς  
τόπε θά σεκουραστεῖς.

---

Ι Π Ο Τ Ο Τ

δένεις καὶ τοῦτο σπόη  
μησγέος σινάρατας  
μέτρη ἡνὸς νεαρὸς περιλήπτη  
πολυγύνοστο ταῖς γυναικαῖς λόγοις  
. δυναμός νοτίζεται δένεις

εἴτεντος ὅτι παντὶ τῷ νόμῳ  
εἰδεισοντὸς επενδύει τὸν ίαν  
εᾶς περι τὸν πατεροβίτην  
πᾶσαγ, που τολεί πεύθεται  
. πᾶσιν πτολεμᾷ δένεις ίαν

πέτεροντος νόμος ανθεμόνος τοῦ  
εἴτεντος δὲ παντοκληνὸς παντὶ<sup>τοντονός</sup> τοντονός τοντονός  
εἴτετοντος τοντονός τοντονός νόμος  
. εἴτετοντος τοντονός τοντονός νόμος

-----

## Ο ΜΑΡΤΗ ΕΚΑΙ Η ΜΑΝΑ ΤΟΥ

Τόν γυναρίζετε τδ Μάρτη  
τδν τρελλδ καὶ τδν δντάρτη;  
Ξπρερόνει καὶ βραδιέρει  
κι' ἔκατδ γυνῆρες δλλδει.

Βάλει ἡ μάνα του προυγάδα  
σχοινί δένει στή λιονέδα,  
τδ σεντόνια της ν' ἀπλόσει  
μιά χωρδ νί τδ στεγυνθει.

Μά ὁ Μάρτης μετανιώνει  
καὶ τδ σύνεφα μαζίνει  
καὶ νί μάσει ἡ μάνα τρέχει  
τδ σεντόνια γιατί βρέχει!

Μά ὁ ἥλιος σέ λιγάκι  
νάτος μ' ἔνα βοριαδάκι ,  
κι' ἡ φτωχή γυναῖκα μόνη  
τδ σεντόνια ξαναπλένει.

Μιά βρούτη κι' ὁ ἥλιος χάση  
μέσ' στής συνεπιδής τδ βάθη ,  
ρίχνει καὶ γαλάξι τάρα,  
πέρ πέ πέ, τί δύρια πέδρα!

\*Ως τδ βοδδι πορές δέκα  
τάξιστες ἡ φτωχή γυναῖκα  
τδ σεντόνια κι' ὅρκο δίνει  
Μάρτη νί μήν ξαναπλένει!

-----

## ՅՈՒ ԱԿԱՄՆԻ ԱԿՑԵՏՎԱՆՈ

սոզմ ծր աւըլլզանց սծէ  
լորգետնի սծէ ևս ծլլզգ սծէ  
լունձնօք ևս լունձնզըն  
լունձնօք օզլոնց ծրուն' և

ավանցուն սու անկ ի լունձն  
լունձնօք իւր լունձն լունձնօք  
լունձն' և ծր պանծունց ծր  
լունձնաւու ծր ևն հորդ ևն

լունձնաւու ծրուն ծ ևն  
լունձնօք օզլոնց ծր ևս  
լունձնօք օզլոնց ևն ևն  
լունձնօք լունձն պանծունց ծր

լունձն և ուրիշ ծ ևն  
լունձնօք օզլ' և ուրիշ  
ունկ պանչուն նշատք ի' ևն  
լունձնաւու պանծունց ծր

ունկ ուրիշ ծ' ևն նուօք ևն  
ունկ ծր ունչուն ուրիշ ունկ  
ունկ լունձն ևս լունձնօք  
ունկ ունչուն լունձն ևն ևն ծր

ունկ ունչուն լունձն ծր ու  
ունչուն նշատք ի' լունչուն  
լունչուն օզլ' ևն պանչուն  
լունչուն սծէ ևն սոզմ

## ΗΡΩΕ Ο ΜΑΝΗΣ

Τηρει δέ Μάνης μέ τραγούδια  
ήρει μέ φιοκιά  
καὶ μᾶς ἔβαλε λουκούδια  
στά ραλιά.

Σμάρι τό μελισσολόΐ  
τ οὐδὲ ἀνθούς τρυγά  
διαφαντόπετρες στή χλόη  
φέρεσε ή δροσιά .

"Ἐντυσε πέσ' στά βελοῦδα  
τίς βουνοπλαγιές  
μέθυσε τήν πεταλοῦδα  
στίς γαρυφαλιές .

Μέ στεφάνια τά παλκόνια  
στόλισε σανδά  
καὶ τίς πόρτες μας μέ κλώνια  
γιορτινά .

Καλέ Μάνη, χρυσέ μῆνα,  
πῶς νά σοῦ τό πᾶ;  
Μέ τίς βιβλες σου, τά κρίνα,  
σ' ἄγαπη!

-----

Հ Ա Կ Օ Խ Ե Վ Ի

արձօսոց նկ բան ծ ազմ

նեցուն նկ ազմ

արձօսուշ էլօմի քնի լու

• Ա Խ Ե Վ Ա Խ Ե Վ

Ե Լ Ո Վ Ո Ւ Յ Ե Յ Ե Յ Ե Յ

Ե Կ Ս Վ Շ Ե Շ Ե Շ Ե Շ

Պ Ո Խ Ա Խ Ե Վ Ո Խ Ե Վ Ո Խ

• Ե Խ Ա Ջ Բ Մ Ե Խ Ա Ջ Բ Մ

Ա Ջ Ա Ջ Ա Ջ Ա Ջ Ա Ջ Ա Ջ

Ե Շ Ե Շ Ե Շ Ե Շ Ե Շ Ե Շ

Ա Ջ Ա Ջ Ա Ջ Ա Ջ Ա Ջ Ա Ջ

• Ե Շ Ե Շ Ե Շ Ե Շ Ե Շ Ե Շ

Ա Խ Ե Վ Ո Խ Ե Վ Ո Խ Ե Վ Ո Խ

Ե Վ Ե Վ Ե Վ Ե Վ Ե Վ Ե Վ

Ա Խ Ե Վ Ո Խ Ե Վ Ո Խ Ե Վ Ո Խ

• Ե Վ Ե Վ Ե Վ Ե Վ Ե Վ Ե Վ

, անդ նոսաշ , ոնն էլան

; մո ծ մո ծ մո ծ մո ծ

, անդ ծ սո բան ու մո ծ մո

? մո ծ մ ո ծ մ ո ծ մ ո ծ մ

## Ο ΓΡΥΛΛΟΣ

Βίνοι μαρέ βέ τάλαντο  
αδ κρύθεσι στά χόρτα,  
πολέτι είναι τό σπίτι μου,  
δν καί δέν έγει... πέρτα!

Χρυσός δέν έγει πάτωμα  
δπος στή παραράτη,  
έγιφ δικός ξεν περίσσια  
σάν βασιληός μάλιθσα.

Τραγοῦδι διο κι' ἄν θέλετε  
ἀπ' τό προϊ νός το βρήδι,  
ὅτον τεινόσι γίνεται  
τραπέζι τό λιθρά.

Βαριέστε τό τραγοῦδι μου  
δτον πολύ τό ἀνοίγω.  
Τί αὖτις πειράζει; Ασθίστα με,  
δε γίνω τόσο λίγο...

---

З О Л А Й П Т О

στυλίδης ήταν πόρκης τούτης  
· στηρδή λέπτη πουριάς ήταν  
· γονιά πτυχής διανύσεως πτύχης  
! στηρδή... ποτέ γιατί λοιπού να

πηγατήρης ποτέ γιατί δημοσιό<sup>της</sup>  
· παραδίδεται λέπτη πουρδή<sup>της</sup>  
παραπλέξεων πάχης πουρδής μηχάνης  
· παραθύρων προστασίας γιατί

πτερύγης γιατί σαρδίνης παραγόμενης  
· πτερύγης διατάξεων ποτέ παραγόμενης  
πατεντάρης πατεντάρης γιατί  
· πτερύγης διατάξεων πατεντάρης

σαρδίνης παραγόμενης διατάξεων ποτέ<sup>της</sup>  
· πυλώνων διατάξεων γιατί  
· σαρδίνης πατεντάρης πατεντάρης ποτέ<sup>της</sup>  
\*\*\* σαρδίνης σαρδίνης ποτέ πατεντάρης

-----

## ΤΟ ΧΙΟΝΙ

Εἶδατες στό δρόμο μας  
στρέθηκε σεντόνι  
πουκκουλένιο πάκλωμα  
σήμερα μέχιδνι.

"Λασπρη γοῦνα φύρεσε  
τό παραθυρόνι  
καὶ τό γυμνό δέντρο μας  
ντύθηκε λιγάκι.

Τό φηλό καρπαναρίδ  
φύρεσε κακέλο,  
σάν τό εἶδα γέλασα  
δίχως νά τό θέλω.

"Ως κι' ἡ κακνοδόξη μας  
ἡ μαυροβαλούσα,  
σήμερα στολίστηκε  
ἡ κυρδί στά λοῦσο!

-----

I K O I K O T

τοις οὐδόδοις δύτε φεταδίκ  
ινότυπο εκρέμοτο  
αρμάνης οινάδιουνονοι  
· ινδική έη αρεσκήν

ευερδόφ ενθογο ποκολ"  
ικληρούνον δτ  
τοις ορτνάδο δναυγ δτ ίνη  
· ινδική εκποθτν

διόρωντην δλπή δτ  
οξηνης ευερδόφ  
ποράδη αδίζε δτ νδο  
· μεδο δτ ήν παχιδ

τοις πυδόνυνοις ή' της το'  
· πεδο/πυρούη ή  
επετελλοτο αρεσκήν  
! περοι δτο λακι ή

## Ο ΠΑΤΕΡΑΣ

Στό τέλκι πρός φυσικήν παράκα,  
Δναγε, φοβντωσε χρυσήν που θράκα!

Θάρρει δὲ καλός ππαππᾶς θάρρει  
κοντά μας νδ σεκουραστεῖ  
πλέι στή φωτιά θδ σεσταθεῖ  
καὶ πιδ ἴστορία θδ μᾶς πεῖ.

Γιδ τὸν τρανδ τὸν βασιληδ  
καὶ γιδ τὰ χρόνια τὰ παληδ  
γιδ τῆ νεράτδα τῶν καλῆ  
πων ζεῖ σὲ πήργο ἀπό γιαλί.

Απόθε ή παγωνιδ εἶναι τόση,  
Θεούλη που, μὴ μᾶς κριθσει  
καθός ντυρένος μέ παληδ  
ροῦχα γυρίζει ἀπ' τῆ δουλειδ.

Στό τέλκι πρός φυσικήν παράκα,  
Δναγε, φοβντωσε καῦρένη θράκα!

-----

ЗАЧЕТАР О

, αιδησαι ἡ θεοφ εδησαι εκδυτ δτζ  
! αιδησαι σοι παναγι ρωστνδοφ , εψενδ

Ιεθρόδε ελκησου εδηλω δ Ιεθρόδε  
Τετυαρουκεζ δν πορ δτνοκ  
Ιεθρότεζ δθ διτωρ δτο Τάλκ  
. Ιεκ εδη δθ ελροτεζ διαζ Ιακ

Δηξεισοδ δτ δναρτ νδτ διτή  
δηπλω δτ εινδησ δτ λιγ Ιακ  
δηλω νδτ εδηδησν δτ λιγ  
. Ιαριγ δηδ ογαδη δν Τεζ δση

, αιδητ εινέδε διγωγων δ εδηκ  
ιανδηση εδη δη , σοι πλροεδ  
δηξει δη τουδηστην εδηση  
. διελυσοδ δτ' ηδ εεζειρηγ εγδοη

, αιδησαι δ θεοφ εδησαι εκδυτ δτζ  
! αιδησαι πνεδησαι ρωστνδοφ , εψενδ

Ο ΣΑΛΙΓΓΑΡΟΣ ΗΧΕΛΩΝΑ  
ΚΑΙ ΤΟΜΕΡΜΗΓΚΙ

Στής χελώνας τό καυκή  
κάθισε ένα σαλιγγάρι  
κι' όπως ήταν βιαστική  
δέν τό πήρε ούτε χαρκάρι.

-Τί άμαρτι ζηλευτό  
βρῆκα σήμερα, φωνάζει.  
Καὶ τεντώνει τό λαιρόδ  
καὶ τό κερατάνια βγάζει.

Τήν κουτήν, πός καμαρόνειγ  
καὶ δέν ζέρει πός σπικνει  
στό χοντρό της τό σαράρι  
Έναν τέτοιο καβαλδρη !

Κι' ένας μέρρηγκας παχύς  
στό σαλίγγαρο καβάλει,  
τάκουσε, καὶ βάζει εύθετο  
κάτι χάχανα πεγάλα.

-----

ΛΥΩΛΕΧΗ ΖΟΥΑΤΤΙΛΑΣ Ο  
ΙΚΤΙΝΙΚΗΜΟΤ ΓΑΗ

Ικτιν δτ πενθεζ επτζ  
ιρδηγγιλου ανδ επεδη  
ηκιτυσερη γατη πεποζ'η  
ιρδηπερχ επδο ζερη δτ νδδ

δτυελπζ ιζδηζ Ιτ-  
ιεζδηνωρ ,ορεηπη οκηρη  
δηιολ δτ ιεγητνετ Ιεζ  
ιεζηγη ηικητνερη δτ Ιεζ

γιενθερηεκ ηδη ,ητνοκ νδη  
ιενθηπη ηδη ιρδηζ νδη Ιεζ  
ιρδηπη δτ ηη δητνοκ δτο  
! ποδξεθη οιοτδη νερη

ηδηε πεκηηηηδη πενθ'ηη  
,οιειδηη ορεγγιληρη δτο  
ηδηζ ηεγηδη Ιεζ ,ηενημητ  
! οιειηηη ηιαηδη ιηδη

-----

## Η ΣΥΝΑΥΛΙΑ

'Ο Κωστάκης μὲ τῇ Μίνα  
τὸν 'Αλέκο τῇ Μιράντα  
μπήκαν μέσα στὴν κουζίνα  
καὶ κουρδίσανε μιὰ μπάντα.

Κάνει τὸ χωνὶ τροπιδόνι  
ὁ Κωστάκης ὁ χοντρός  
τὸ φυσόδει καὶ φουσκώνει  
κόκκινος σάν λαστακός.

Κι' ἀπόκα μάτι βαροῦν δλοι  
γιὰ ταρκοῦρλα οἱ τεντζερέδες,  
γιὰ γκράν κάσσα οἱ διαβόλοι,  
ντάν, ντάν, ντάν, τοὺς τενεκέδες.

Μὲ μιὰ ξύλινη κουτάλα  
σοθιρότερη ὅπως πάντα  
διευθύνει σάν δασκάλα  
τὸ κουπέρτο ὑ Μιράντα.

Μεσημέρι. Στόχοι μεριάτι  
ὁ παπαρῆς δέν κλείνει μάτι,  
ξέπνυντε μέ τὰ κουδούνια  
τὸ μωρό μέσα στὴν κούνια.

Καὶ δέν εἶναι καὶ κουφός  
ὁ πεγάλος ἀδελφός  
πού κλειστός στὴν καραρά του  
μελετᾶ τὸ μάθημα του.

ΑΙΔΥΑΚΥ Ζ Η

αντιμή δη την αριθτοσκόπο<sup>ο'</sup>  
ατυλογία<sup>η</sup> δη την οιδαλή<sup>η</sup> νητ  
αντιτηνος νητος πολη<sup>η</sup> γενητην  
ατυληη<sup>η</sup> πολη<sup>η</sup> αντιτηνος ζωη

ιαθητηοστη<sup>η</sup> ινηη δη την ηλη<sup>η</sup>  
ρηθητηοχ<sup>η</sup> δη ανιθτοσκό<sup>η</sup> δη<sup>η</sup>  
την ηλητηνοσ<sup>η</sup> ζωη<sup>η</sup> τηλησθ<sup>η</sup> δη<sup>η</sup>  
πηθητηο<sup>η</sup> νητη<sup>η</sup> πονητηνη<sup>η</sup>

τοτηδη<sup>η</sup> κηθηθη<sup>η</sup> ιτηη δηθη<sup>η</sup> ιηη  
τηθηθηθη<sup>η</sup> ιο<sup>η</sup> πηθηθη<sup>η</sup> δηη<sup>η</sup>  
τοτηδηθη<sup>η</sup> ιο<sup>η</sup> πηθη<sup>η</sup> νηθη<sup>η</sup> δηη<sup>η</sup>  
τηθηθη<sup>η</sup> ηθη<sup>η</sup> τηη<sup>η</sup> νηη<sup>η</sup> τηη<sup>η</sup> νηη<sup>η</sup>

πηθητηο<sup>η</sup> πηθηθη<sup>η</sup> δηη<sup>η</sup> ζηη<sup>η</sup>  
ατηηη<sup>η</sup> πηθη<sup>η</sup> βηθηθηθηθη<sup>η</sup>  
πηθηθη<sup>η</sup> νηη<sup>η</sup> τηνηθηθη<sup>η</sup>  
ατηηηη<sup>η</sup> ή οτηθηηη<sup>η</sup> δη<sup>η</sup>

ιτηθηθη<sup>η</sup> δη<sup>η</sup> . τηθηθηθη<sup>η</sup>  
ιτηη<sup>η</sup> τηνηθη<sup>η</sup> νηη<sup>η</sup> πηθηθη<sup>η</sup> δη<sup>η</sup>  
τηνηθηθη<sup>η</sup> δη<sup>η</sup> θηηηηη<sup>η</sup>  
πηηηηηη<sup>η</sup> δη<sup>η</sup>

πηθηηη<sup>η</sup> ζηη<sup>η</sup> τηνη<sup>η</sup> νηη<sup>η</sup> ζηη<sup>η</sup>  
πηθηθη<sup>η</sup> πηθη<sup>η</sup> δηηηηηη<sup>η</sup>  
ηηη<sup>η</sup> θηηηηηη<sup>η</sup> νηηηηηη<sup>η</sup>  
ηηη<sup>η</sup> πηηηηηη<sup>η</sup> δη<sup>η</sup> θηηηηηη<sup>η</sup>

— 85 —

Ξέφου στήν κουζίνα μπάνιο  
ή παρό τους θυμωρένη  
μέ μπαγκέτα χοντρή βέργα  
για τά μουσικά τους έργα!

-----

— 78 —

ιενίσκη συλλυοκ υπότο ιουφέλ  
πυδαμασθ συοτ δηλα δ  
πγράθη δητνοχ πτήμγωνη δη.  
πγράθη συοτ δηιευοκ δτ δι γ

Η ΚΑΡΔΙΑ ΤΗΣ ΗΥΔΑΙΝΗΣ ΕΣΑΣ

Μέ βερνικορένο ξύλο  
καὶ χαρτόνι μέχουν φτιάσει,  
μέ σάν δῆ πράσινο φύλλο  
η καρδιά μου πάει νό σπάσει.

Πετοῦν ξέω τὰ πουλιά  
ἀπό τὸν δέντρο στάλλο,  
κι' ἐγώ θέλω μιᾶ σταλιά  
νό σκιρτήσω καὶ νό φύλλω.

Πρός τέ πιά νό σᾶς τό κρύψω;  
"Εχω μιᾶ καρδούλα κίσσας,  
μοῦ τὴν ἔχτισαν μέ γύψο  
μέ χτυπᾶ σάν τη δική σας.

Κι' ὅταν κελαῖδει τ' ἀηδόνι  
καὶ μοσκοβόλει ὁ μῆκος,  
τότε εἶναι πού φουντάνει  
τῆς καρδιᾶς αὐτῆς ὁ χτῦπος!

Τσίου! Τσίου! Τραγουδεῖ,  
δέν μπορεῖ πιά νό σπαίνει  
πρώτη ἄνοιξη πού ζεῖ  
κι' εἶναι τόσο εύτυχισμένη!

Φουγκραστήτε την, ἔλατε.  
Δέν πηδᾶ σάν ξα τάσι;  
Δέν πιστεύετε; Γελάτε;  
Κρίρα, πούσαστε κι' ἀνθρώποι!

-----

ЗА ЗІКІНІА ДИКІНТА ГАЧАИ

оадз овідомленням  
і звістю про високі ряботи як  
о художніх овідомленнях їх  
і звістю що із цих сорока як

блаконів було високим  
оцінено артистичним їх  
блаконів було високим  
оцінено що як подіуми їх

їх фігури були дуже гарні  
і звісно що високі як  
о фігурах єї високіх вистав  
їх фігури були високими

і звісно що його фігури високі  
їх фігури є високими і як  
їх фігури є високими відтак  
їх фігури є високими

їх фігури є високими і відтак  
їх фігури є високими відтак  
їх фігури є високими відтак  
їх фігури є високими відтак

їх фігури є високими відтак  
їх фігури є високими відтак  
їх фігури є високими відтак  
їх фігури є високими відтак

## ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΤΡΑΓΟΥΔΙΣΤΕΣ

"Ενας κόκορας βαρβάτος  
καιγατής καὶ σκειρουνάτος  
μὲ χρυσό φτερό,  
μὲ κορώνα βασιλέα  
καὶ μὲ περικεφαλαία  
εἶπε μιᾶ φορά.

- "Έγώ εἴραι γενηρένος  
γιὰ τενδρος ώριστρένως  
μὲ τέτοια ονηή,  
δέν υπορῶ νά ζῶ πιᾶ ἔτσι  
μὲ κότες στό κοτέτσι,  
θᾶβγω στή σκηνή!

•  
- Κύριε κόκορα, μαζί σου  
δέ μὲ πέρνεις, τή ζωή σου  
ἔτσι νά χαρεῖς!  
Τοῦτο ένας βαργεστηρένος  
ἀπ' τήν τύχη του δὲ καιρένος,  
γάϊδαρος φαρές.

Βάτραχος βαριτονάλε  
ποῦχε πρόβα τζενεράλε  
πρός τό βάλτο κεῖ,  
ἀπ' τή συνυπλία, πού λέτε,  
δὲ πρέστρος πας κετιέσαι  
δημις τό κουκι!

ՀԵՏՎԻՃԱԿԻ ՀԻԿՎՈ

ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ  
ԱՆԴՐԵՎ ՄԱԼՎՈ ԵՎ  
ԱՆԴՐԵՎ ՄԱԼՎՈ ԵՎ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ

ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ  
ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ

ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ

ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
ՅԵՒԹԻՆ ՊԵԳՈՒԾԻ ՅԵՎՅԱ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ  
, ԵՎԵՐ ԽՈՎԿ ԵՎ

- 66 -

Πρέπει πρῶτα σὲ ἔδειο  
νὰ σκουδδσετε κι'οἱ δύο,  
φίλοι μου, γιατί,  
ὅτι ἀπό τὸ στόμα βγαίνει,  
μή θαρρεῖτε εἶναι καῦρένοι,  
πάντα πουστική!

-----

ՕԵՑՅՈՒՆ ԵՎ ԱՐՑՈՒՆ ՀԱՆՁԱՌ  
ՅՈՒՅ ԽՈՇ ԵՎ ԵՎՈՅԾԱԿՈՒ ԵՎ  
ՀԵՏՈ ՄԱՍ ԽՈՎՅՈՒ  
ԵՎԱԼԵԿՄ ԱԳԺԵ ՃԵ ԾՐԸ ՄԵ, Յ  
ԽՈՎՅԱԿԻ ԽՈՎՅԵ ԵՎ ԵՎՈՅԾԱՌ ԵՎ  
! ԲԻԼԱՍՈՒ ԱՐՎԱԿ

-----



